叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 西班牙战俘（摘自《文学与生(spanish Prisoners Of War (from Literature) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西班牙战俘（摘自《文学与生(Spanish Prisoners of War (from Literature)
第1/1页

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [laɪf]
LITERATURE **AND** **LIFE**
文学 和 生活

文学与生活

['spænɪʃ] ['prizənəz] [ʌv; əv] [wɔ:r]
SPANISH **PRISONERS** **OF** **WAR**
西班牙语 囚犯 的 战争

西班牙战俘

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] [di:n] ['haʊəlz]
WILLIAM **DEAN** **HOWELLS**
威廉 院长 豪厄尔斯

威廉·迪恩·豪厄尔斯

['sɜ:rt(ə)n] ['sʌmərz] [ə'goʊ]['aʊər; ɑ:r] ['kru:zəz] , [ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:rvərd] , [ə'raɪvd]
CERTAIN **summers** **ago** **our** **cruisers** **,** **the** **St** **.** **Louis** **and** **the** **Harvard** **,** **arrived**
肯定 夏天 前 我们的 巡洋舰 , 这 英石 . 路易斯 和 这 哈佛大学 , 到达的
[æt; ət] ['pɔ:rtsməθ] ,
at **Portsmouth** **,**
在 朴茨茅斯 ,

几个世纪前的夏天，我们的巡洋舰"圣路易斯"号和"哈佛"号抵达朴茨茅斯。

[nu:] ['hæmpʃə] , [wɪð; wɪθ][ˌsɪks'ti:n][ɔ:r] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['hʌndrəd] ['spænɪʃ] ['prizənəz] [frʌm; frəm]
New **Hampshire** **,** **with** **sixteen** **or** **seventeen** **hundred** **Spanish** **prisoners** **from**
新的 汉普郡 , 和 十六 或者 十七 百 西班牙语 囚犯 从
[ˌsænti:'eigəu][di:]['kju:bə] .
Santiago **de** **Cuba** **.**
圣地亚哥 德 古巴 .

新罕布什尔州，关押着来自古巴圣地亚哥的一千六七百名西班牙战俘。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['pɑ:rtli]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd]['fɔ:rsɪz] [pɪkt] [ʌp][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] [ɪn][ðə; ði]
They **were** **partly** **soldiers** **of** **the** **land** **forces** **picked** **up** **by** **our** **troops** **in** **the**
他们 是 部分 士兵 的 这 土地 力量 挑选 向上 经过 我们的 军队 在 这
[faɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɪti] ,
fights **before** **the** **city** **,**
战斗 前 这 城市 ,

他们中有一部分是陆军士兵，是在城外战斗中被我军俘虏的。

[bʌt; bət][baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][wɜ:r; wər] ['seɪləz] [ænd; ənd] [mə'ri:nz] [frʌm; frəm] - [ɪl] -
but **by** **far** **the** **greater** **part** **were** **sailors** **and** **marines** **from** **Cervera's** **ill** **-**
但 经过 远的 这 更大的 部分 是 水手们 和 海军陆战队 从 - 患病的 -
['feɪtɪd] [fli:t] .
fated **fleet** **.**
命中注定 舰队 .

但绝大多数是来自塞维拉那支命运多舛的舰队的水手和海军陆战队员。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] ['stʌmək] [fɔːr; fər][wɔːr] ,

I	have	not	much	stomach	for	war	,
我	有	不是	很多	胃	为了	战争	,

我并不喜欢战争。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['poʊt(ə)nt] [ə'piːl] [tuː; tə]

but	the	poetry	of	the	fact	I	have	stated	made	a	very	potent	appeal	to
但	这	诗	的	这	事实	我	有	声明	制成	一个	非常	强效	上诉	到

[ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['lɪtəreri] [saɪd] ,

me	on	my	literary	side	,
我	在	我的	文学	边	,

但我所陈述的事实中所蕴含的诗意，对我的文学追求产生了非常强烈的吸引力。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][hoʊld][aʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər][ðæn; ðən][tuː; tə][let][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [get]

and	I	did	not	hold	out	against	it	longer	than	to	let	the	St	.	Louis	get
和	我	做过	不是	抓住	出去	反对	它	更长	比	到	让	这	英石	.	路易斯	得到

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [tʃɝˈvɛrə] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] ,

away	with	Cervera	to	Annapolis	,
离开	和	塞维拉	到	安纳波利斯	,

我没坚持多久，就让圣路易斯号载着塞尔韦拉逃往安纳波利斯。

[wen] ['oʊnli][hɜːr; hər] [les] ['dɪgnɪfaɪd] ['kæptivz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrvərd][tuː; tə]

when	only	her	less	dignified	captives	remained	with	those	of	the	Harvard	to
什么时候	仅有的	她	较少的	凝重	俘虏	剩余	和	那些	的	这	哈佛大学	到

[fiːd] ['iːðər] [ðə; ði] ['veɪnglɔːri] [ɔːr][ðə; ði] ['pensɪv] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['spektɛɪtər] .

feed	either	the	vainglory	or	the	pensive	curiosity	of	the	spectator	.
喂养	任何一个	这	虚荣	或者	这	沉思的	好奇心	的	这	旁观者	.

只剩下她那些地位较低的俘虏和哈佛大学的俘虏，以满足旁观者的虚荣心或沉思的好奇心。

[ðen] [aɪ] [went] ['oʊvər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] ['kɑːləni][tuː; tə] ['kɪtəri] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]

Then	I	went	over	from	our	summer	colony	to	Kittery	Point	,	and	got	a
然后	我	去	超过	从	我们的	夏天	殖民地	到	基特里	观点	,	和	得到	一个

[boʊt] ,

boat	,
船	,

然后我从我们的避暑营地去了基特里角，租了一条船。

[ænd; ənd] [seɪld] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [sə'bɔːrdɪnət] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

and	sailed	out	to	have	a	look	at	these	subordinate	enemies	in	the	first
和	航行	出去	到	有	一个	看	在	这些	下属	敌人	在	这	第一的

['aʊərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'prɪznmənt] .

hours	of	their	imprisonment	.
小时	的	他们的	监禁	.

在敌人被囚禁的最初几个小时里，他扬帆出海，查看这些下属敌人的情况。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['briljəns,-jənsi] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][æn; ən] [ˌæftər'nuːn]

It	was	an	afternoon	of	the	brilliancy	known	only	to	an	afternoon
它	曾是	一个	下午	的	这	才华横溢	已知	仅有的	到	一个	下午

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sʌmər] ,

of	the	American	summer	,
的	这	美国人	夏天	,

那是一个阳光灿烂的午后，只有美国夏日的午后才能如此迷人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði][swɪft][ˌpɪs'kætəkwə]['rɪvər] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði][sʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	water	of	the	swift	Piscataqua	River	glittered	in	the	sun	with	a
和	这	水	的	这	迅速	皮斯卡塔夸	河	闪闪发光	在	这	太阳	和	一个

['ri:əli] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['briljəns,-jənsi] .

really	incomparable	brilliancy	.
真的	无与伦比	才华横溢	.

湍急的皮斯卡塔夸河水在阳光下闪闪发光，璀璨夺目，美不胜收。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:nstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

But	nothing	could	light	up	the	great	monster	of	a	ship	,
但	没有什么	可以	光	向上	这	伟大的	怪物	的	一个	船	,

但是，没有任何东西能够照亮这艘庞然大物般的巨轮。

['peɪntɪd] [ðə; ði]['dɪzməl] [li:d] - ['kʌlər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [waɪt] ['skwɔdrənz] [pʊt][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

painted	the	dismal	lead	-	color	which	our	White	Squadrons	put	on	with	the
绘	这	惨淡	带领	-	颜色	哪个	我们的	白色的	中队	放	在	和	这

['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,

outbreak	of	the	war	,
暴发	的	这	战争	,

涂上了战争爆发时我们白色中队所使用的那种阴沉的铅灰色。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['sʌlən] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɑ:ndərəs] [rɪ'poʊz] ,

and	she	lay	sullen	in	the	stream	with	a	look	of	ponderous	repose	,
和	她	躺	忧郁	在	这	溪流	和	一个	看	的	沉重的	休息	,

她神情阴郁地躺在溪流中，一副沉重而安详的模样。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊlɪŋ] - [bɑ:dʒz] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

to	which	the	activities	of	the	coaling	-	barges	at	her	side	,	and	of
到	哪个	这	活动	的	这	煤炭	-	驳船	在	她	边	,	和	的

[ðə; ði] ['seɪləz] ['wɑ:ʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [deks] ,

the	sailors	washing	her	decks	,
这	水手们	洗涤	她	甲板	,

以及在她身边的运煤驳船的活动，还有水手们清洗甲板的活动，

[si:md] [kwaɪt] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] .

seemed	quite	unrelated	.
似乎	相当	无关	.

似乎完全不相关。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [gʌn] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [gʌn][æft] ['θretnd] [ðə; ði] [fli:t] [ʌv; əv] ['lɔ:ntʃɪz] ,

A	long	gun	forward	and	a	long	gun	aft	threatened	the	fleet	of	launches	,
一个	长的	枪	向前	和	一个	长的	枪	后部	威胁	这	舰队	的	发射	,

舰首和舰尾各有一门长炮，对这支艇队构成了威胁。

[tʌgz] , ['dɔ:riz] , [ænd; ənd][kæt] - ['boʊts] [wɪtʃ] ['flʌtəd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['hɑ:rvərd]

tugs	,	dories	,	and	cat	-	boats	which	fluttered	about	her	,	but	the	Harvard
拖船	,	多利鱼	,	和	猫	-	船	哪个	飘动	关于	她	,	但	这	哈佛大学

[lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd] [bɔ:rd] ,

looked	tired	and	bored	,
看起来	疲劳的	和	无聊的	,

拖船、小艇和快艇在她周围来回穿梭，但哈佛号看起来疲惫而无聊。

[ænd; ənd] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə'sli:p] .

and	seemed	as	if	asleep	.
和	似乎	作为	如果	睡着了	.

看起来像睡着了一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['mɪʃ(ə)n] .

She	had	,	in	fact	,	finished	her	mission	.
她	有	,	在	事实	,	完成的	她	使命	.

事实上，她已经完成了她的任务。

[ðə; ði] ['kæptivz] [hu:m] [deθ] [hæd; həd] [rɪ'li:st] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn] [ðə; ði]

The	captives	whom	death	had	released	had	been	carried	out	and	sunk	in	the
这	俘虏	谁	死亡	有	发布	有	到过	携带	出去	和	沉没	在	这

[si:] ;

sea	;
海	;

那些被死神释放的俘虏被抬出海里沉入海底；

[ðoʊz] [hu:] [sə'vaivd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ɪm'prɪznmənt] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði]

those	who	survived	to	a	further	imprisonment	had	all	been	taken	to	the
那些	WHO	幸存下来	到	一个	更远	监禁	有	全部	到过	已采取	到	这

['prɪti] ['aɪlənd][ə; eɪ][maɪl] ['fɑ:rðər] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

pretty	island	a	mile	farther	up	in	the	river	,
漂亮的	岛	一个	英里	更远	向上	在	这	河	,

那些幸存下来并被继续囚禁的人都被带到了河上游一英里处那座美丽的小岛上。

[wer] [ðə; ði][taɪd] ['rʌʃɪz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] .

where	the	tide	rushes	back	and	forth	through	the	Narrows	like	a	torrent	.
在哪里	这	潮	冲刺	后退	和	前进	通过	这	狭窄处	喜欢	一个	激流	.

潮水像湍急的河流一样在狭窄的水道中来回奔涌。

[ɪts][dɪ'faɪənt][rə'pɪdəti][hæz; həz][wʌn][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ðə; ði] ['græfɪk] [neɪm] [ʌv; əv] [pʊl] - [ænd; ənd] - [bi:; bi]

Its	defiant	rapidity	has	won	it	there	the	graphic	name	of	Pull	-	and	-	be
它是	桀骜不驯	快速	有	韩元	它	那里	这	形象的	姓名	的	拉	-	和	-	是

- [dæmd] ;

-	Damned	;
-	该死的	;

它那桀骜不驯的速度为它赢得了一个形象的绰号——"拉着它去死吧"。

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['aɪlənd][baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['skɪlfl] [tæks] ,

and	we	could	only	hope	to	reach	the	island	by	a	series	of	skilful	tacks	,
和	我们	可以	仅有的	希望	到	抵达	这	岛	经过	一个	系列	的	熟练	图钉	,

我们只能寄希望于通过一系列巧妙的航行策略到达岛上。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['hju:mər][bəuθ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] , [bəuθ] [ded] [ə'genst] [ˌju: 'es] .

which	should	humor	both	the	wind	and	the	tide	,	both	dead	against	us	.
哪个	应该	幽默	两个都	这	风	和	这	潮	,	两个都	死的	反对	我们	.

这应该能同时顺应风和潮，尽管它们都与我们作对。

['aʊər; ɑ:r] ['boʊtmən] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɔ:r] [nu:] ['ɪŋgləndɚz] [hu:] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Our	boatman	,	one	of	those	shore	New	Englanders	who	are	born	with	a
我们的	船工	,	一	的	那些	支撑	新的	英格兰人	WHO	是	出生	和	一个

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] ,

knowledge	of	sailing	,
知识	的	帆船	,

我们的船夫，是那种天生就会航海的新英格兰海岸居民之一，

[wʌz; wəz] ['i:zəli] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [taɪm] ,

was	easily	master	of	the	art	of	this	,	but	it	took	time	,
曾是	容易地	掌握	的	这	艺术	的	这	,	但	它	采取	时间	,

他很快就掌握了这门技艺，但这需要时间。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['li:ʒər] [aɪ]['wɑ:ntɪd][fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃɔ:r]

and	gave	me	more	than	the	leisure	I	wanted	for	trying	to	see	the	shore
和	给予	我	更多的	比	这	闲暇	我	通缉	为了	尝试	到	看	这	支撑

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptivz] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

with	the	strange	eyes	of	the	captives	who	had	just	looked	upon	it	.
和	这	奇怪的	眼睛	的	这	俘虏	WHO	有	只是	看起来	之上	它	.

这让我有比我想要的更多的闲暇时间，去尝试用刚刚凝视过海岸的俘虏们的陌生眼神去观察海岸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [oʊn] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv]['eksaɪl][ænd; ənd]

It	was	beautiful	,	I	had	to	own	,	even	in	my	quality	of	exile	and
它	曾是	美丽的	,	我	有	到	自己的	,	甚至	在	我的	质量	的	流亡	和

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

它很美，我必须拥有它，即使我身处流放和囚禁之中。

[ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɔːr] ,

The	meadows	and	the	orchards	came	down	to	the	water	,	or	,
这	草地	和	这	果园	来了	向下	到	这	水	,	或者	,

草地和果园一直延伸到水边，或者说，

[wer] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɪn] [blæk] [frʌnts]

where	the	wandering	line	of	the	land	was	broken	and	lifted	in	black	fronts
在哪里	这	漫游	线	的	这	土地	曾是	破碎的	和	抬起	在	黑色的	前线

[ʌv; əv] [rɑːk] ,

of	rock	,
的	岩石	,

那里，蜿蜒的地界线断裂，在黑色的岩石前缘隆起。

[ðeɪ] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

they	crept	to	the	edge	of	the	cliff	and	peered	over	it	.
他们	悄悄地爬	到	这	边缘	的	这	悬崖	和	窥视	超过	它	.

他们蹑手蹑脚地走到悬崖边，向悬崖下张望。

[ə; eɪ] ['sʌmər] [hoʊ'tel] [stretʃt] [ɪts][və'rændəz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lev(ə)l] ;

A	summer	hotel	stretched	its	verandas	along	a	lovely	level	;
一个	夏天	酒店	拉伸	它是	阳台	沿着	一个	迷人的	等级	;

一家夏季酒店沿着优美的平地延伸出宽敞的阳台；

['evriwer] [ɪn]['kləʊvərɪ] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd][ɑːn] ['briːzi] ['nəʊlz] [wɜːr; wər] [greɪ] [oʊld][fɑːrm] - ['haʊzɪz]

everywhere	in	clovery	hollows	and	on	breezy	knolls	were	gray	old	farm	-	houses
到处	在	三叶草	空心	和	在	微风	小山丘	是	灰色的	老的	农场	-	房屋

[ænd; ənd] ['sʌmər] ['kɔtidʒz] — [laɪk] ['weðər] - ['biːtn] [bɜːrdz] - [nests] ,

and	summer	cottages	—	like	weather	-	beaten	birds	'	nests	,
和	夏天	小屋	—	喜欢	天气	-	被打败	鸟类	-	巢穴	,

在长满三叶草的山谷和微风习习的小山丘上，到处都是灰色的老农舍和避暑别墅——就像饱经风霜的鸟巢。

[ænd; ənd][laɪk] ['freʃli] ['peɪntɪd] ['mɑːrtn] - [bɑːksɪz] ;

and	like	freshly	painted	marten	-	boxes	;
和	喜欢	新鲜的	绘	貂	-	盒子	;

就像刚粉刷过的貂笼一样；

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [nuː] ['ɪŋgləns] ['niːtnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][maɪ]

but	all	of	a	cold	New	England	neatness	which	made	me	homesick	for	my
但	全部	的	一个	寒冷的	新的	英格兰	整洁	哪个	制成	我	想家	为了	我的

[ˌmæl'oʊdərəs] ['spænɪʃ] ['fɪʃɪŋ] - ['vɪlɪdʒ] ,

malodorous	Spanish	fishing	-	village	,
恶臭的	西班牙语	钓鱼	-	村庄	,

但这一切都带着新英格兰特有的冷峻整洁，让我无比想念我那气味难闻的西班牙渔村。

['ʃæmblɪŋ] [daʊn] [ɪn]['stoʊni] [leɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] [taɪdz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['siːz] .

shambling	down	in	stony	lanes	to	the	warm	tides	of	my	native	seas	.
蹒跚	向下	在	石质的	车道	到	这	温暖的	潮汐	的	我的	本国的	海域	.

沿着布满石头的小路蹒跚而下，来到我故乡温暖的海浪边。

[hɪr] , ['evri] [pleɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['nu:li] [skrʌbd] [wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd]

Here	**,**	**every**	**place**	**looked**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**newly**	**scrubbed**	**with**	**soap**	**and**
这里	,	每一个	地方	看起来	作为	如果	它	有	到过	新	擦洗过	和	肥皂	和

['wɔ:tər] ,

water	**,**
水	,

这里的每个地方看起来都像是用肥皂和水刚刚擦洗过一样。

[ænd; ənd] [rʌbd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:rs] ['taʊəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌæntɪpə'θetɪk]

and	**rubbed**	**down**	**with**	**a**	**coarse**	**towel**	**,**	**and**	**was**	**of**	**an**	**antipathetic**
和	摩擦	向下	和	一个	粗	毛巾	,	和	曾是	的	一个	反感的

[ə'lɜ:rtnəs] .

alertness	**.**
警觉	.

用粗糙的毛巾擦拭，表现出一种反感的警觉性。

[ðə; ði] [swi:t] , [ki:n] [bri:z] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [skaɪ] ,

The	**sweet**	**,**	**keen**	**breeze**	**made**	**me**	**shiver**	**,**	**and**	**the**	**northern**	**sky**	**,**
这	甜的	,	敏锐的	微风	制成	我	颤抖	,	和	这	北方	天空	,

那阵清爽凛冽的微风让我打了个寒颤，北方的天空，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] ['blaɪndɪŋ] ['sʌðərn] [sʌn] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] , [wʌz; wəz][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz]

from	**which**	**my**	**blinding**	**southern**	**sun**	**was**	**blazing**	**,**	**was**	**as**	**hard**	**as**
从	哪个	我的	失明	南部	太阳	曾是	炽烈	,	曾是	作为	难的	作为

['sæfaɪər] .

sapphire	**.**
蓝宝石	.

耀眼的南方阳光从那里照射过来，坚硬如蓝宝石。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [bɪ'wɪldər] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkætə'ləuniən][ɔ:r][æ'stjjəriən]

I	**tried**	**to**	**bewilder**	**myself**	**in**	**the**	**ignorance**	**of**	**a**	**Catalonian**	**or**	**Asturian**
我	尝试	到	困惑	我	在	这	无知	的	一个	加泰罗尼亚语	或者	阿斯图里亚斯

['fɪʃərmən] ,

fisherman	**,**
渔夫	,

我试图让自己像加泰罗尼亚或阿斯图里亚斯渔民那样无知，从而感到困惑。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['da:kənd] [maɪnd] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

and	**to**	**wonder**	**with**	**his**	**darkened**	**mind**	**why**	**it**	**should**	**all**	**or**	**any**	**of**	**it**
和	到	想知道	和	他的	变暗	头脑	为什么	它	应该	全部	或者	任何	的	它

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	**been**	**,**
有	到过	,

他被黑暗蒙蔽了双眼，不禁疑惑：这一切，或者说这一切中的任何一部分，为什么会发生？

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn] [hel] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

and	**why**	**I**	**should**	**have**	**escaped**	**from**	**the**	**iron**	**hell**	**in**	**which**	**I**	**had**
和	为什么	我	应该	有	逃脱	从	这	铁	地狱	在	哪个	我	有

[fɔ:t] [noʊ]['kwɑ:rəl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,

fought	**no**	**quarrel**	**of**	**my**	**own**	**to**	**fall**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**strangers**	**,**
战斗	不	争吵	的	我的	自己的	到	落下	进入	这	双手	的	陌生人	,

我为何要逃离那我从未参与过任何争斗的铁狱，却落入陌生人之手？

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [heɪld] ['oʊvər] ['si:z] [tu:; tə] [ði:z] ['eɪliən] [ʃɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæp'tɪvəti][ʌv; əv]

and	**to**	**be**	**haled**	**over**	**seas**	**to**	**these**	**alien**	**shores**	**for**	**a**	**captivity**	**of**
和	到	是	被洗礼	超过	海域	到	这些	外星人	海岸	为了	一个	囚禁	的

[ˌʌn'noʊn] [tɜ:rm] .

unknown	**term**	**.**
未知	学期	.

并被从海外掳掠到这片陌生的土地上，遭受未知期限的囚禁。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] ;

But	I	need	not	have	been	at	so	much	pains	;
但	我	需要	不是	有	到过	在	所以	很多	疼痛	;

但我其实不必如此费心;

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ([aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][boʊst]) [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːθər] [wʊd] [hæv; həv]

the	intelligence	(	I	do	not	wish	to	boast	)	of	an	American	author	would	have
这	智力	(	我	做	不是	希望	到	夸	)	的	一个	美国人	作者	会	有

[sə'faist] ;

sufficed	;
足够了	;

一位美国作家的才智（我无意自夸）就足够了;

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [groʊ'tesk] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ɪn][wɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] ['mɑːnstrəs]

for	if	there	is	anything	more	grotesque	than	another	in	war	it	is	its	monstrous
为了	如果	那里	是	任何事物	更多的	怪诞	比	其他	在	战争	它	是	它是	滔天

[ɪn'kɑːnsɪkwens] .

inconsequence	.
无关紧要	.

因为如果说战争有什么比战争本身更荒谬的，那就是战争的荒谬无意义。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [griːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gʌvərnmənt] ,

If	we	had	a	grief	with	the	Spanish	government	,
如果	我们	有	一个	悲伤	和	这	西班牙语	政府	,

如果我们对西班牙政府有任何不满，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['mɔːrt(ə)l][wiː; wi][mʌst; məst][duː]['mɜːrdər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	it	was	so	mortal	we	must	do	murder	for	it	,
和	如果	它	曾是	所以	凡人	我们	必须	做	谋杀	为了	它	,

如果它真的那么致命，我们就必须为了它而杀人。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][sent][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['senət] , [ænd; ənd]

we	might	have	sent	a	joint	committee	of	the	House	and	Senate	,	and
我们	可能	有	发送	一个	联合的	委员会	的	这	房子	和	参议院	,	和

,

,

,

我们本可以派出众议院和参议院的联合委员会，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [miːnz] [ʌv; əv] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɑːdərn] ['saɪəns] [hæz; həz][pʊt][æt; ət]

with	the	improved	means	of	assassination	which	modern	science	has	put	at
和	这	改进	方法	的	暗杀	哪个	现代的	科学	有	放	在

['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] ,

our	command	,
我们的	命令	,

借助现代科学为我们提供的更先进的暗杀手段，

[kɪld] [ɔːf][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kæbɪnət] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

killed	off	the	Spanish	cabinet	,	and	even	the	queen	-	mother	and	the	little
被杀	离开	这	西班牙语	内阁	,	和	甚至	这	女王	-	母亲	和	这	小的

[kɪŋ] .

king	.
国王	.

杀害了西班牙内阁成员，甚至连王太后和小国王也不放过。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnsɪkwent] , ['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt]['riːz(ə)nəb(ə)l] ;

This	would	have	been	consequent	,	logical	,	and	in	a	sort	reasonable	;
这	会	有	到过	后果	,	逻辑	,	和	在	一个	种类	合理的	;

这原本是合情合理的，也是合乎逻辑的;

[bʌt; bət][tuː; tə] ['bʊtʃər] [ænd; ənd]['kæptʃər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['retʃɪd] ['spænɪʃ] ['pesnts] [ænd; ənd]

but	to	butcher	and	capture	a	lot	of	wretched	Spanish	peasants	and
但	到	屠夫	和	捕获	一个	很多	的	可怜	西班牙语	农民	和

['fɪʃərmən] ,

fishermen	,
渔民	,

但是，却要屠杀和俘虏大量可怜的西班牙农民和渔民，

['hæpləs] ['kɔnˌskrɪpts][tuː; tə] [huːm] ['pɜːrsənəli] [ænd; ənd] ['næʃnəli] [wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz][soʊ] ['meni]

hapless	conscripts	to	whom	personally	and	nationally	we	were	as	so	many
不幸的	应征入伍者	到	谁	亲自	和	全国范围内	我们	是	作为	所以	许多

[men][ɪn][ðə; ði] [muːn] ,

men	in	the	moon	,
男人	在	这	月亮	,

对于那些不幸的应征入伍者来说，无论从个人还是国家层面，我们都如同月球上的宇航员一般茫然无措。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][wɔːr] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

was	that	melancholy	and	humiliating	necessity	of	war	which	makes	it
曾是	那	忧郁	和	羞辱	必要性	的	战争	哪个	制作	它

['hɑːmɪsaɪd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv] [heɪt] ,

homicide	in	which	there	is	not	even	the	saving	grace	of	hate	,
杀人	在	哪个	那里	是	不是	甚至	这	保存	优雅	的	恨	,

战争中那种令人悲伤和屈辱的必然性，使之成为一种杀戮，甚至连仇恨这种救赎的希望都无法实现。

[ɔːr][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv][hɑːt] [blʌd] .

or	the	excuse	of	hot	blood	.
或者	这	原谅	的	热的	血	.

或者以冲动为借口。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'soʊl][maɪ'self][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæp'tɪvəti][ʌv; əv]

I	was	able	to	console	myself	perhaps	a	little	better	for	the	captivity	of
我	曾是	有能力的	到	安慰	我	也许	一个	小的	更好的	为了	这	囚禁	的

[ðə; ði]['spænjərdz][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	Spaniards	than	if	I	had	really	been	one	of	them	,
这	西班牙人	比	如果	我	有	真的	到过	一	的	他们	,

如果我真的成为西班牙人的一员，或许能更好地安慰自己，即使我曾是他们的俘虏。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðer; ðər] ['prɪzn] [aɪl] ,

as	we	drew	nearer	and	nearer	their	prison	isle	,
作为	我们	画	更近	和	更近	他们的	监狱	小岛	,

当我们越来越接近他们的监狱岛时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ɪts] ['nɑːti] [pɔɪnts] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rə'viːnz] , ['oʊvərʌn][wɪð; wɪθ] [swiːt] - [fɜːrn] ,

and	it	opened	its	knotty	points	and	little	ravines	,	overrun	with	sweet	-	fern	,
和	它	打开	它是	棘手	积分	和	小的	峡谷	,	超限	和	甜的	-	蕨类	,

['bluːberi] - [bʊʃɪz] ,

blueberry	-	bushes	,
蓝莓	-	灌木丛	,

它敞开了它那盘根错节的山脊和幽深的小沟壑，上面长满了甜蕨和蓝莓灌木。

[beɪ] , [ænd; ənd] [loʊ] ['blækberi] - [vaɪnz] , [ænd; ənd]['rɪdʒɪdli] ['trævəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [stɑː'keɪd]

bay	,	and	low	blackberry	-	vines	,	and	rigidly	traversed	with	a	high	stockade
湾	,	和	低的	黑莓	-	藤蔓	,	和	严格地	穿越	和	一个	高的	栅栏

[ʌv; əv] ['jeloʊ] [paɪn] ['bɔrdz] .

of	yellow	pine	boards	.
的	黄色的	松树	板	.

月桂树和低矮的黑莓藤蔓，以及用黄松木板制成的高大栅栏严密地横跨其间。

[sɪks][ɔːr] [eɪt] [lɔːŋ] , [loʊ] , ['wʊd(ə)n] ['bærəks] [stretʃt] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

Six	or	eight	long	,	low	,	wooden	barracks	stretched	side	by	side	across	the	general
六	或者	八	长的	,	低的	,	木制的	兵营	拉伸	边	经过	边	穿过	这	一般的

[sloʊp] ,

slope	,
坡	,

六到八座又长又低的木制营房并排排列在山坡上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪv] ['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz] , [ʃiːðd] [ɪn] ['weðər] - [pruːf] [blæk] ['peɪpər] , [æt; ət]

with	the	captive	officers	'	quarters	,	sheathed	in	weather	-	proof	black	paper	,	at
和	这	俘虏	警官	-	四分之一	,	鞘	在	天气	-	证明	黑色的	纸	,	在

[wʌn][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

one	end	of	them	.
一	结尾	的	他们	.

在它们的一端，是俘虏军官的住所，用防风雨的黑色纸张包裹着。

[ə'baʊt][ðer; ðər] [dɔːz] [swɔːmd] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['prizənəz] , ['spɪlɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [steps]

About	their	doors	swarmed	the	common	prisoners	,	spilling	out	over	the	steps
关于	他们的	门	蜂拥而至	这	常见的	囚犯	,	溢出	出去	超过	这	步骤

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

and	on	the	grass	,
和	在	这	草	,

囚犯们蜂拥而至，挤满了他们的牢房，甚至溢到了台阶上和草地上。

[wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [laʊndʒd] ['smoʊkɪŋ] .

where	some	of	them	lounged	smoking	.
在哪里	一些	的	他们	休闲	吸烟	.

他们中有些人懒洋洋地躺着抽烟。

[wʌn] [ˌɑːpə'rætɪk] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['blæŋkɪt] [stɔːkt] [ə'θwɔːrt] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ;

One	operatic	figure	in	a	long	blanket	stalked	athwart	an	open	space	;
一	歌剧	数字	在	一个	长的	毯子	跟踪	横穿	一个	打开	空间	;

一个身披长毯的歌剧人物横穿一片空地；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['pɑːvərti] [ʌv; əv]['drɑːmə][ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns]

but	there	was	such	poverty	of	drama	in	the	spectacle	at	the	distance
但	那里	曾是	这样的	贫困	的	戏剧	在	这	奇观	在	这	距离

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɜːrt] - [sliːvd]

we	were	keeping	that	we	were	glad	of	so	much	as	a	shirt	-	sleeved
我们	是	保持	那	我们	是	高兴的	的	所以	很多	作为	一个	衬衫	-	袖子

['kɑːntræktər]['draɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑː'keɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌgi] .

contractor	driving	out	of	the	stockade	in	his	buggy	.
承包商	驾驶	出去	的	这	栅栏	在	他的	有缺陷的	.

但由于我们保持的距离，眼前的景象实在缺乏戏剧性，以至于我们看到一个穿着衬衫袖子的承包商驾着马车从栅栏里出来，就感到很开心了。

[ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ['gætlɪŋ] ['gʌnz][wɜːr; wər]['poʊstɪd][æt; ət] [θriː] [ɔːr]

On	the	heights	overlooking	the	enclosure	Gatling	guns	were	posted	at	three	or
在	这	高度	俯瞰	这	外壳	加特林	枪支	是	发布	在	三	或者

[fɔːr] [pɔɪnts] ,

four	points	,
四	积分	,

在俯瞰围场的高地上，三四个地方架设了加特林机枪。

[ænd; ənd] ['evri] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [fiːt] ['sentriz] [met] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] , [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

and	every	thirty	or	forty	feet	sentries	met	and	parted	,	so	indifferent	to	us	,
和	每一个	三十	或者	四十	脚	哨兵	遇见	和	分手了	,	所以	冷漠	到	我们	,

每隔三四十英尺，哨兵们相遇又分开，对我们漠不关心。

[ə'pærəntli] , [ðæt] [wi:; wi] ['wʌndɚd] [ɪf] [wi:; wi] [maɪt] [get] ['nɪrər] .

apparently	**,**	**that**	**we**	**wondered**	**if**	**we**	**might**	**get**	**nearer**	**.**
显然	,	那	我们	想知道	如果	我们	可能	得到	更近	.

显然，我们想知道我们是否可以更接近目标。

[wi:; wi] ['ventʃərd] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['moʊmənt][ə; eɪ] ['sentri] [kɔ:ld] [tu:; tə][ju: 'es] , “ ['fɪfti]

We	**ventured**	**,**	**but**	**at**	**a**	**certain**	**moment**	**a**	**sentry**	**called**	**to**	**us**	**,**	**“**	**Fifty**
我们	冒险	,	但	在	一个	肯定	片刻	一个	哨兵	称为	到	我们	,	“	五十

[ja:dz] [ɔ:f] , [pli:z] !

yards	**off**	**,**	**please**	**!**
码	离开	,	请	!

我们冒险前进，但就在这时，一个哨兵对我们喊道：“请退后五十码！”

” ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['skɪpər] ['ænsər] , “ [ɔ:l] [raɪt] ,

”	**Our**	**young**	**skipper**	**answered**	**,**	**“**	**All**	**right**	**,**
”	我们的	年轻的	船长	回答	,	“	全部	正确的	,

我们年轻的船长回答说：“好的，

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sentri] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] ['evri]

”	**and**	**as**	**the**	**sentry**	**had**	**a**	**gun**	**on**	**his**	**shoulder**	**which**	**we**	**had**	**every**
”	和	作为	这	哨兵	有	一个	枪	在	他的	肩膀	哪个	我们	有	每一个

['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] ,

reason	**to**	**believe**	**was**	**loaded**	**,**
原因	到	相信	曾是	已加载	,

“而且，由于哨兵肩上扛着一把枪，我们有充分的理由相信枪里有子弹，”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zəli] ['aʊər; ɑ:r] ['pleʒər] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['spesɪfaɪd] ['lɪmɪt] .

it	**was**	**easily**	**our**	**pleasure**	**to**	**retreat**	**to**	**the**	**specified**	**limit**	**.**
它	曾是	容易地	我们的	乐趣	到	撤退	到	这	指定的	限制	.

退守到规定的限度对我们来说轻而易举。

[ɪn][fækt] , [wi:; wi] [keɪm] [ə'weɪ] [ˌɔ:ltə'geðər] , ['æftər] [ðæt] ,

In	**fact**	**,**	**we**	**came**	**away**	**altogether**	**,**	**after**	**that**	**,**
在	事实	,	我们	来了	离开	共	,	后	那	,

事实上，在那之后，我们全都离开了。

[soʊ]['lɪt(ə)l] ['prɑ:mɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['sætɪsfaɪ]['aʊər; ɑ:r][ˌkjʊri'ɑ:səti]

so	**little**	**promise**	**was**	**there**	**of**	**our**	**being**	**able**	**to**	**satisfy**	**our**	**curiosity**
所以	小的	承诺	曾是	那里	的	我们的	存在	有能力的	到	满足	我们的	好奇心

['fɜ:rðər] .

further	**.**
更远	.

我们几乎没有任何希望能够进一步满足我们的好奇心。

[wi:; wi] [keɪm] [ə'weɪ] ['kerfəli] ['nɜ:rsɪŋ] [sʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ]

We	**came**	**away**	**carefully**	**nursing**	**such**	**impression**	**as**	**we**	**had**	**got**	**of**	**a**
我们	来了	离开	小心	护理	这样的	印象	作为	我们	有	得到	的	一个

['spektək(ə)l] [hu:z] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['kwɑ:lətɪ][wi:; wi][dɪd]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [best][tu:; tə] [fi:l] .

spectacle	**whose**	**historical**	**quality**	**we**	**did**	**our**	**poor**	**best**	**to**	**feel**	**.**
奇观	谁	历史	质量	我们	做过	我们的	贫穷的	最好的	到	感觉	.

我们小心翼翼地带着对这场盛会的印象离开，我们尽了最大的努力去感受它所蕴含的历史意义。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪtɪd] [ˌju: 'es] , ['æftər] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] , [tu:; tə][ðə; ði]['wɔrz] [ə'genst] [ðə; ði] [mʊəz] , [ə'genst] [ðə; ði]

It	**related**	**us**	**,**	**after**	**solicitation**	**,**	**to**	**the**	**wars**	**against**	**the**	**Moors**	**,**	**against**	**the**
它	有关的	我们	,	后	征求意见	,	到	这	战争	反对	这	沼泽地	,	反对	这

['mɛksɪkənz][ænd; ənd][pə'ru:vjənz] ,

Mexicans	**and**	**Peruvians**	**,**
墨西哥人	和	秘鲁人	,

在我们的请求下，它向我们讲述了与摩尔人、墨西哥人和秘鲁人之间的战争。

[ə'genst] [ðə; ði] [dʌtʃ] ; [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] [kæm'peinz] [ʌv; əv][ðə; ði][græn]['kæpɪtən] , [tuː; tə][ðə; ði]

against	the	Dutch	;	to	the	Italian	campaigns	of	the	Gran	Capitan	,	to	the
反对	这	荷兰语	;	到	这	意大利语	竞选活动	的	这	格兰	船长	,	到	这

[siːdʒ] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ,

Siege	of	Florence	,
围城	的	佛罗伦萨	,

对抗荷兰人；参加格兰·卡皮坦的意大利战役，以及佛罗伦萨围城战，

[tuː; tə][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] [roʊm] , [tuː; tə][ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt]

to	the	Sack	of	Rome	,	to	the	wars	of	the	Spanish	Succession	,	and	what
到	这	解雇	的	罗马	,	到	这	战争	的	这	西班牙语	演替	,	和	什么

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

从罗马之劫到西班牙王位继承战争，以及其他种种事件。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [es'θetɪk] [dʒɔɪ][ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['spænɪʃ]

I	do	not	deny	that	there	was	a	certain	aesthetic	joy	in	having	the	Spanish
我	做	不是	否定	那	那里	曾是	一个	肯定	审美的	喜悦	在	拥有	这	西班牙语

['prizənəz] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'fekt] ;

prisoners	there	for	this	effect	;
囚犯	那里	为了	这	影响	;

我不否认，让西班牙战俘参与拍摄确实能带来某种审美上的愉悦感；

[wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] ['duːli]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

we	came	away	duly	grateful	for	what	we	had	seen	of	them	;
我们	来了	离开	正式地	感激的	为了	什么	我们	有	已见	的	他们	;

我们对所见到的他们心怀感激；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['duːli] [rɪ'zaɪnd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ,

and	we	had	long	duly	resigned	ourselves	to	seeing	no	more	,
和	我们	有	长的	正式地	辞职	我们自己	到	看到	不	更多的	,

我们早就接受了再也见不到他们的现实。

[wen] [wɜːrd][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][juː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['skɪpər] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][pər'mɪt]

when	word	was	sent	to	us	that	our	young	skipper	had	got	a	permit
什么时候	单词	曾是	发送	到	我们	那	我们的	年轻的	船长	有	得到	一个	允许

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['aɪlənd] ,

to	visit	the	island	,
到	访问	这	岛	,

当我们得知我们的年轻船长已经获得登岛许可时，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	wished	us	to	go	with	him	.
和	希望	我们	到	去	和	他	.

他希望我们和他一起去。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [ˌæftər'nuːn] [wen] [wiː; wi][went] [ə'gen] ,

It	was	just	such	another	afternoon	when	we	went	again	,
它	曾是	只是	这样的	其他	下午	什么时候	我们	去	再次	,

那又是一个平常的下午，我们再次去了那里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['trɑːli] - [kɑːr] ,

but	this	time	we	took	the	joyous	trolley	-	car	,
但	这	时间	我们	采取	这	欢乐	手推车	-	车	,

但这次我们乘坐了欢乐的电车，

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [ænd; ənd] [ˌpɪruːˈetid] [əˈlɔːŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['neɪvi] - [jɑːrd][ʌv; əv] ['kɪtəri] ,

and	bounded	and	pirouetted	along	as	far	as	the	navy	-	yard	of	Kittery	,
和	有界	和	旋转	沿着	作为	远的	作为	这	海军	-	院子	的	基特里	,

然后一路蹦蹦跳跳，一直到了基特里海军造船厂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [dɪsˈmaʊntid] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][væst] , ['goʊstli] [ʃɪp] - [ʃedz] ,

and	there	we	dismounted	and	walked	among	the	vast	,	ghostly	ship	-	sheds	,
和	那里	我们	下马	和	步行	之中	这	广阔的	,	幽灵般的	船	-	棚屋	,

[soʊ] [lɔːŋ] ['empti] [ʌv; əv] [ʃɪps] .

so	long	empty	of	ships	.
所以	长的	空的	的	船舶	.

于是我们下了马，漫步在巨大而空旷的船坞中，这些船坞已经很久没有停泊过船只了。

[ðə; ði] [græs] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtəri] ['neɪvi] - [jɑːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['plezəntə]

The	grass	grew	in	the	Kittery	navy	-	yard	,	but	it	was	all	the	pleasanter
这	草	生长	在	这	基特里	海军	-	院子	,	但	它	曾是	全部	这	更令人愉悦

[fɔːr; fər][ðə; ði] [græs] ,

for	the	grass	,
为了	这	草	,

基特里海军造船厂里长满了草，正因为有了草，这里才更加宜人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [peɪl] ,

and	those	pale	,
和	那些	苍白	,

还有那些面色苍白的人，

['saɪlənt] [ʃedz] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [ɪn][ðer; ðər]['saɪləns][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

silent	sheds	were	far	more	impressive	in	their	silence	than	they	would	have
沉默的	棚屋	是	远的	更多的	感人的	在	他们的	沉默	比	他们	会	有

[bɪn] [ɪf] ['rezənənt] [wɪð; wɪθ] [sɔː] [ænd; ənd] ['hæmər] .

been	if	resonant	with	saw	and	hammer	.
到过	如果	共振	和	锯	和	锤	.

寂静的棚屋比充满锯声和锤声的棚屋更令人印象深刻。

[æt; ət] ['sevrəl] [pɔɪnts] , [æn; ən] [ˌʌnˈɑːrmd] [məˈriːn] [left][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['sʌmwer] ,

At	several	points	,	an	unarmed	marine	left	his	leisure	somewhere	,
在	一些	积分	,	一个	徒手	海洋	左边	他的	闲暇	某处	,

有好几次，一名手无寸铁的海军陆战队员把闲暇时间花在了别处。

[ænd; ənd] [lʌndʒd] [əˈkrɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] [əˈpiːl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pərˈmɪt] ;

and	lunged	across	our	path	with	a	mute	appeal	for	our	permit	;
和	猛扑	穿过	我们的	小路	和	一个	沉默的	上诉	为了	我们的	允许	;

然后猛地扑到我们面前，无声地请求我们交出通行证；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['noʊwer] [dɪ'leɪd] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

but	we	were	nowhere	delayed	till	we	came	to	the	office	where	it	had
但	我们	是	无处	延迟	直到	我们	来了	到	这	办公室	在哪里	它	有

[tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntəˌsaɪnd] ,

to	be	countersigned	,
到	是	副署	,

但直到我们到达需要副签字的办公室，才耽搁了时间。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['prez(ə)ntli] [krɔːst] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [baɪ] ['ʃeɪdi] , ['rʌstɪk] [weɪz] ,

and	after	that	we	had	presently	crossed	a	bridge	,	by	shady	,	rustic	ways	,
和	后	那	我们	有	目前	交叉	一个	桥	,	经过	阴凉	,	乡村	方式	,

之后，我们沿着绿树成荫的乡间小路过了一座桥。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['prɪzn] ['aɪlənd] .

and	were	on	the	prison	island	.
和	是	在	这	监狱	岛	.

他们当时被关押在监狱岛上。

[hɪr] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['pæstərəl] ['diːpənd] ;
Here , if possible , the sense of something pastoral deepened ;
这里 , 如果 可能的 , 这 感觉 的 某物 牧灵 加深 ;

这里，如果可能的话，田园牧歌般的感觉更加浓厚了；

[ə; eɪ][mæn]['draɪvɪŋ][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][kaʊz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]['ʌndər]['kaɪndli] [triːz] ,
a man driving a file of cows passed before us under kindly trees ,
一个 男人 驾驶 一个 文件 的 牛 通过了 前 我们 在下面 亲切地 树木 ,

一个赶着牛群的男人从我们面前绿树成荫的地方经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪlki] ['mʌðərz] [wɔːr] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['sɪlkən]
and the bell which the foremost of these milky mothers wore about her silken
和 这 钟 哪个 这 首先 的 这些 乳白色 母亲们 穿着 关于 她 丝
[θroʊt] [sent] [fɔːrθ] [ɪts] [klɪr] ,
throat sent forth its clear ,
喉 发送 前进 它是 清除 ,

而这些乳香母亲中最杰出的一位，她丝滑的喉咙上佩戴的铃铛，发出了清脆的声音。

['tendər] [noʊt][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['græsi] [bɔsk] ,
tender note as if from the depth of some grassy bosk ,
投标 笔记 作为 如果 从 这 深度 的 一些 草丛 博斯克 ,

温柔的声音，仿佛来自茂密的草地深处。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [witʃt] [ˌem 'iːt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] - ['pɑːstʃəz] [wɪtʃ] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [nuː]
and instantly witched me away to the woods - pastures which my boyhood knew
和 即刻 女巫 我 离开 到 这 树林 - 牧场 哪个 我的 童年 知道
[ɪn] ['sʌðərn] [oʊ'haɪoʊ] .
in southern Ohio .
在 南部 俄亥俄州 .

瞬间，我仿佛被施了魔法，回到了我童年时代熟悉的俄亥俄州南部的森林牧场。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
Even when we got to what seemed fortifications they turned out to be the
甚至 什么时候 我们 得到 到 什么 似乎 防御工事 他们 转向 出去 到 是 这
[wɔːlz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['rezərvwɑːr] ,
walls of an old reservoir ,
墙壁 的 一个 老的 水库 ,

即使我们到达了看似防御工事的地方，结果发现它们只是旧水库的堤坝。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] [geɪt] [ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][ə'dʌlts]
and bore on their gate a paternal warning that children unaccompanied by adults
和 钻孔 在 他们的 门 一个 父系 警告 那 孩子们 无人陪伴 经过 成年人
[wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [wɪ'ðɪn] .
were not allowed within .
是 不是 允许 之内 .

大门上贴着一条家长式的警告，告诫孩子们，没有大人陪伴的儿童不得入内。

[wiː; wi] ['maʊntɪd] [sʌm; səm] [stoʊn] [steps] ['oʊvər] [ðɪs] ['pɔːrtl] [ænd; ənd][wɜːr; wər][met][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ]
We mounted some stone steps over this portal and were met by a young
我们 安装 一些 石头 步骤 超过 这 门户网站 和 是 遇见 经过 一个 年轻的
[mə'riːn] ,
marine ,
海洋 ,

我们沿着石阶走过这个门洞，遇到了一名年轻的海军陆战队员。

[huː] [left][hɪz; ɪz] ['gætlɪŋ] [gʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pər'mɪt] ,
who left his Gatling gun for a moment to ask for our permit ,
WHO 左边 他的 加特林 枪 为了 一个 片刻 到 问 为了 我们的 允许 ,

他暂时放下加特林机枪，来向我们索要许可证。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] ['sætɪsfaɪd] .

and	then	went	back	satisfied	.
和	然后	去	后退	使满意	.

然后心满意足地回去了。

[ðen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz]

Then	we	found	ourselves	in	the	presence	of	a	sentry	with	a	rifle	on	his
然后	我们	成立	我们自己	在	这	在场	的	一个	哨兵	和	一个	步枪	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

然后我们发现自己面对着一名肩扛步枪的哨兵。

[huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] [ɪg'zæktɪŋ] .

who	was	rather	more	exacting	.
WHO	曾是	相当	更多的	严格	.

他要求更高一些。

[stɪl] , [hiː; hi]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] ,

Still	,	he	only	wished	to	be	convinced	,
仍然	,	他	仅有的	希望	到	是	确信	,

但他只是希望得到确信。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][nekst]

and	when	he	had	pointed	out	the	headquarters	where	we	were	next
和	什么时候	他	有	尖	出去	这	总部	在哪里	我们	是	下一个

[tuː; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

当他指出我们接下来要去的总部所在地时，

[hiː; hi][let][ˌjuː 'es]['oʊvər][hɪz; ɪz] [biːt] .

he	let	us	over	his	beat	.
他	让	我们	超过	他的	打	.

他让我们领略了他的节奏。

[æt; ət][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['sentri] , ['iːkwəli] ['sɪriəs] , [bʌt; bət] ['iːkwəli]

At	the	headquarters	there	was	another	sentry	,	equally	serious	,	but	equally
在	这	总部	那里	曾是	其他	哨兵	,	同样地	严肃的	,	但	同样地

['sɪv(ə)l] ,

civil	,
民用	,

总部还有另一名哨兵，同样神情严肃，但同样彬彬有礼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrdərli] ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [sɔː] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv]

and	with	the	intervention	of	an	orderly	our	leader	saw	the	officer	of
和	和	这	干涉	的	一个	秩序	我们的	领导者	锯	这	官	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

在一名勤务兵的介入下，我们的领导见到了当值军官。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtərz] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [blæŋk] ,

He	came	out	of	the	quarters	looking	rather	blank	,
他	来了	出去	的	这	四分之一	寻找	相当	空白的	,

他从房间里出来时，神情有些茫然。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pæs] [əd'mɪtɪd] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [laɪnz] ,

for	he	had	learned	that	his	pass	admitted	our	party	to	the	lines	,
为了	他	有	学习	那	他的	经过	承认	我们的	派对	到	这	线条	,

因为他得知，凭这张通行证我们一行人就可以进入战线。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:'keɪd] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] [ə'proʊtʃ] ,

but	not	to	the	stockade	,	which	we	might	approach	,
但	不是	到	这	栅栏	,	哪个	我们	可能	方法	,

但不是通往栅栏的地方，我们可能会靠近那里。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər]['ɪntu:] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['penətreɪt] .

at	a	certain	point	of	vantage	and	look	over	into	,	but	not	penetrate	.
在	一个	肯定	观点	的	优势	和	看	超过	进入	,	但	不是	穿透	.

从某个有利位置向外看，但不能深入。

[wi:; wi] [rɪ'zaɪnd] [ɑ:r'selvz] , [æz; əz][wi:; wi][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [meɪd] [wʌt] [wi:; wi][kʊd; kəd][ʌv; əv]

We	resigned	ourselves	,	as	we	must	,	and	made	what	we	could	of
我们	辞职	我们自己	,	作为	我们	必须	,	和	制成	什么	我们	可以	的

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['prɪzn] ['bærək] ,

the	nearest	prison	barrack	,
这	最近的	监狱	营房	,

我们不得不接受现实，并尽可能地利用最近的监狱营房作为栖身之所。

[hu:z] [dɔ:r] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ænd; ənd] [hu:z] ['wɪndoʊz] [swɔ:md] [wɪð; wɪθ] ['swɔ:rði] ['kæptivz] .

whose	door	overflowed	and	whose	windows	swarmed	with	swarthy	captives	.
谁	门	溢出	和	谁	视窗	蜂拥而至	和	黝黑的	俘虏	.

门上挤满了人，窗户里挤满了肤色黝黑的俘虏。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [æt; ət] [sʌtʃ] [kloʊz]['kwɔ:rtərz] [ðæt] [ðer; ðər] [blæk] ,

Here	they	were	,	at	such	close	quarters	that	their	black	,
这里	他们	是	,	在	这样的	关闭	四分之一	那	他们的	黑色的	,

他们就在这里，距离如此之近，以至于他们的黑色，

['i:gər] [aɪz] ['i:zəli] [pɪrst] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [brɔ:t]

eager	eyes	easily	pierced	the	pockets	full	of	cigarettes	which	we	had	brought
渴望的	眼睛	容易地	穿孔	这	口袋	满的	的	香烟	哪个	我们	有	带来

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

急切的目光轻易地穿透了我们为他们带来的装满香烟的口袋。

[ðeɪ] [lʊkt] ['moʊstli] ['veri] [jʌŋ] ,

They	looked	mostly	very	young	,
他们	看起来	大多	非常	年轻的	,

他们看起来大多很年轻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['smaɪlɪŋ] [roʊg] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['wɪndoʊ] [hu:] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli]

and	there	was	one	smiling	rogue	at	the	first	window	who	was	obviously
和	那里	曾是	一	微笑	流氓	在	这	第一的	窗户	WHO	曾是	明显地

[prɪ'perd] [tu:; tə] [kætʃ] ['eniθɪŋ] [θroʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

prepared	to	catch	anything	thrown	to	him	.
准备	到	抓住	任何事物	抛掷	到	他	.

第一个窗口站着一个面带微笑的流氓，显然他已经准备好接住任何扔向他的东西。

[hi:; hi] [kɔ:t] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][fɜ:rst][bɑ:ks][ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ʃaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [stɑ:'keɪd] ;

He	caught	,	in	fact	,	the	first	box	of	cigarettes	shied	over	the	stockade	;
他	捕捉	,	在	事实	,	这	第一的	盒子	的	香烟	躲闪	超过	这	栅栏	;

事实上，他抓住了第一盒越过栅栏的香烟；

[ðə; ði][nekst][bɑ:ks] [flu:] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [spɪld] [ɪts] ['preʃəs] ['kɑ:ntents][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ded] - [laɪn]

the	next	box	flew	open	,	and	spilled	its	precious	contents	outside	the	dead	-	line
这	下一个	盒子	飞翔	打开	,	和	洒了	它是	宝贵的	内容	外部	这	死的	-	线

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

under	the	window	,
在下面	这	窗户	,

下一个箱子猛地打开，里面的贵重物品散落在窗户下的警戒线外。

[wer] [aɪ][hoʊp][sʌm; səm] [kəm'pæʃənət] [gɑːrd] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]

where	I	hope	some	compassionate	guard	gathered	them	up	and	gave	them
在哪里	我	希望	一些	富有同情心	警卫	聚集	他们	向上	和	给予	他们

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæptivz] .

to	the	captives	.
到	这	俘虏	.

我希望有心的守卫把它们收集起来，交给俘虏们。

['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [lʊkt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['eni] ['kaɪndnəs][tuː; tə][ðer; ðər][wɔːrdz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['letɪŋ]

Our	fellows	looked	capable	of	any	kindness	to	their	wards	short	of	letting
我们的	伙伴们	看起来	有能力的	的	任何	仁慈	到	他们的	病房	短的	的	出租

[ðem; ðəm][goʊ] .

them	go	.
他们	去	.

我们的同事们似乎有能力对他们的病人施以任何善意，除了放他们走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][moʊst] ['frendli] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pɪkˌnɪkɪŋ] [ðer; ðər]

They	were	a	most	friendly	company	,	with	an	effect	of	picnicking	there
他们	是	一个	最多	友好的	公司	,	和	一个	影响	的	野餐	那里

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swiːt] - [fɜːrn][ænd; ənd] ['bluːberiz] ,

among	the	sweet	-	fern	and	blueberries	,
之中	这	甜的	-	蕨类	和	蓝莓	,

他们非常友善，让人感觉像是在甜蕨和蓝莓丛中野餐一样。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪtʃt] [ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] [tents] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] [tuː; tə][ðə; ði]

where	they	had	pitched	their	wooden	tents	with	as	little	disturbance	to	the
在哪里	他们	有	投球	他们的	木制的	帐篷	和	作为	小的	干扰	到	这

['ʃrʌbəri] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

shrubbery	as	possible	.
灌木	作为	可能的	.

他们尽可能少地破坏灌木丛，在那里搭起了木制帐篷。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pə'laɪt][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wen] ,

They	were	very	polite	to	us	,	and	when	,
他们	是	非常	有礼貌的	到	我们	,	和	什么时候	,

他们对我们非常有礼貌，而且，

['æftər] [ðæt] [ˌmɪsəd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪgə'rets] ([aɪ][hæd; həd][pʊt]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['liːdər] [ʌp]

after	that	misadventure	with	the	cigarettes	(	I	had	put	our	young	leader	up
后	那	不幸遭遇	和	这	香烟	(	我	有	放	我们的	年轻的	领导者	向上

[tuː; tə] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] ,

to	throwing	the	box	,
到	投掷	这	盒子	,

在那次与香烟有关的小插曲之后（我怂恿我们年轻的领队扔掉那盒香烟），

['mɪrli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrpəs]['dɛlɪktaɪ][maɪ'self]) ,

merely	supplying	the	corpus	delicti	myself	)	,
仅仅	供应	这	语料库	犯罪行为	我	)	,

（我本人仅提供犯罪事实）

[aɪ] ['wɔndəd] ['veɪgli] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['gætlɪŋ] [gʌn] [plaːntid][ɑːn][æn; ən] ['ɜːrθn] ['plætfɔːrm] [wer]

I	wandered	vaguely	towards	a	Gatling	gun	planted	on	an	earthen	platform	where
我	漫步	依稀	向	一个	加特林	枪	已种植	在	一个	土	平台	在哪里

[ðə; ði] ['lɒrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

the	laurel	and	the	dogroses	had	been	cut	away	for	it	,
这	月桂树	和	这	野蔷薇	有	到过	切	离开	为了	它	,

我漫无目的地走向一挺架在土台上的加特林机枪，为了放置它，那里的月桂树和野蔷薇都被砍掉了。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [pæs]

the	man	in	charge	explained	with	a	smile	of	apology	that	I	must	not	pass
这	男人	在	收费	解释	和	一个	微笑	的	道歉	那	我	必须	不是	经过

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pæθ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [krɔːst] .

a	certain	path	I	had	already	crossed	.
一个	肯定	小路	我	有	已经	交叉	.

负责人面带歉意的微笑解释说，我不能再走我已经走过的那条路了。

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [ək'septs] [ðə; ði][ə'pɑːlə,dʒiːz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gætlɪŋ] [gʌn] [tuː; tə] [bæk]

One	always	accepts	the	apologies	of	a	man	with	a	Gatling	gun	to	back
一	总是	接受	这	致歉	的	一个	男人	和	一个	加特林	枪	到	后退

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

人们总是会接受一个背后有加特林机枪撑腰的人的道歉。

[ænd; ənd][aɪ] [ri'triːtid] .

and	I	retreated	.
和	我	撤退	.

于是我撤退了。

[ðæt] [siːmd] [ðə; ði][end] ;

That	seemed	the	end	;
那	似乎	这	结尾	;

那似乎是故事的结局;

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ˌkrɛst'fɔːlənli] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [keɪm] [aʊt]

and	we	were	going	crestfallenly	away	when	the	officer	of	the	day	came	out
和	我们	是	去	沮丧地	离开	什么时候	这	官	的	这	天	来了	出去

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

and	allowed	us	to	make	his	acquaintance	.
和	允许	我们	到	制作	他的	熟人	.

我们垂头丧气地要离开时，值班警官走了出来，让我们认识了他。

[hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [rɪ'lʌktəns] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

He	permitted	us	,	with	laughing	reluctance	,	to	learn	that	he	had	been	in
他	允许	我们	,	和	笑	不情愿	,	到	学习	那	他	有	到过	在

[ðə; ði] [faɪt] [æt; ət][,sænti:'eigəu] ,

the	fight	at	Santiago	,
这	斗争	在	圣地亚哥	,

他带着一丝笑意和不情愿，才让我们得知他曾参加过圣地亚哥战役。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prizənəz] ,

and	had	come	with	the	prisoners	,
和	有	来	和	这	囚犯	,

他与囚犯们一起来了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋli] ['sɑːri] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][pər'mɪt][dɪd][nɑːt][let][ˌjuː 'es]['ɪntuː]

and	he	was	most	obligingly	sorry	that	our	permit	did	not	let	us	into
和	他	曾是	最多	乐意地	对不起	那	我们的	允许	做过	不是	让	我们	进入

[ðə; ði] [stɑː'keɪd] .

the	stockade	.
这	栅栏	.

他非常客气地表示遗憾，因为我们的许可证不允许我们进入围栏。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [sɪgə'rets] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prizənəz] , [ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ]

I	said	I	had	some	cigarettes	for	the	prisoners	,	and	I	supposed	I
我	说	我	有	一些	香烟	为了	这	囚犯	,	和	我	据称	我

[maɪt] [send][ðem; ðəm][ɪn] ,

might	send	them	in	,
可能	发送	他们	在	,

我说我带了一些香烟给囚犯，我想我可以把它们送进去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈlaʊ] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmʌni] [tuː; tə] [bai]

but	he	said	he	could	not	allow	this	,	for	they	had	money	to	buy
但	他	说	他	可以	不是	允许	这	,	为了	他们	有	钱	到	买

[təˈbækoʊ] ;

tobacco	;
烟草	;

但他表示不能允许这种情况发生，因为他们有钱买烟草；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [əˈbʌv]

and	he	answered	another	of	our	party	,	who	had	not	a	soul	above
和	他	回答	其他	的	我们的	派对	,	WHO	有	不是	一个	灵魂	多于

[ˈbʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

他回答了我们一行人中另一个人，那人心肠歹毒，毫无男子气概。

[ænd; ənd] [huː] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]['spænjərdz] ,

and	who	asked	if	she	could	get	one	from	the	Spaniards	,
和	WHO	问	如果	她	可以	得到	一	从	这	西班牙人	,

她问她能不能从西班牙人那里弄一个，

[ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [prəˈmoʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪʃ] ,

that	so	far	from	promoting	her	wish	,
那	所以	远的	从	推广	她	希望	,

但这非但没有实现她的愿望，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ˈeni] [ˈbʌtnz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt]

he	would	have	been	obliged	to	take	away	any	buttons	she	might	have	got
他	会	有	到过	有义务	到	拿	离开	任何	按钮	她	可能	有	得到

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

他有义务把她可能从他们那里得到的任何纽扣都拿走。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,

“	The	fact	is	,	”	he	explained	,
“	这	事实	是	,	”	他	解释	,

“事实是，”他解释说，

“ [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [end][fɔːr; fər] [trænˈzækʃənz] [ɪn] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd][təˈbækoʊ] .

“	you've	come	to	the	wrong	end	for	transactions	in	buttons	and	tobacco	.
“	你已经	来	到	这	错误的	结尾	为了	交易	在	按钮	和	烟草	.

“你来错地方了，这里只做纽扣和烟草交易。”

” [bʌt; bət][pərˈhæps] [ˈɪnəsns] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][ˈaʊərz][hæd; həd] [rɔːt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

”	But	perhaps	innocence	so	great	as	ours	had	wrought	upon	him	.
”	但	也许	无辜	所以	伟大的	作为	我们的	有	锻	之上	他	.

“但或许正是我们如此天真无邪的性格给他带来了影响。”

[wen] [wiː; wi] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ]

When	we	said	we	were	going	,	and	thanked	him	for	his	unavailing
什么时候	我们	说	我们	是	去	,	和	谢谢	他	为了	他的	徒劳无功

[gʊd] - [wɪl] ,

good	-	will	,
好的	-	将要	,

当我们说我们要走了，并感谢他那徒劳无功的好意时，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]

he	looked	at	his	watch	and	said	they	were	just	going	to	feed	the
他	看起来	在	他的	手表	和	说	他们	是	只是	去	到	喂养	这

['prizənəz] ;

prisoners	;
囚犯	;

他看了看手表，说他们只是去给囚犯们送饭；

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['pɑːrli] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [aʊt] , “ ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] !

and	after	some	parley	he	suddenly	called	out	,	“	Music	of	the	guard	!
和	后	一些	谈判	他	突然	称为	出去	,	“	音乐	的	这	警卫	!

经过一番商议，他突然喊道：“卫兵的音乐！”

” [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l][bænd] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['sʌmənd] , [ə; eɪ]

”	Instead	of	a	regimental	band	,	which	I	had	supposed	summoned	,	a
”	反而	的	一个	团级	乐队	,	哪个	我	有	据称	被召唤	,	一个

['sɪŋg(ə)l]['kɔːrpərəl][ræn][aʊt][ðə; ði] ['bærəks] ,

single	corporal	ran	out	the	barracks	,
单身的	下士	跑	出去	这	兵营	,

“我原以为会召集一支军乐队，结果却只有一个下士从营房里跑了出来。”

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

touching	his	cap	.
接触	他的	帽	.

他摸了摸自己的帽子。

“ [teɪk] [ðɪs] ['pɑːrti] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , ” [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [sed] ,

“	Take	this	party	round	to	the	gate	,	”	the	officer	said	,
“	拿	这	派对	圆形的	到	这	门	,	”	这	官	说	,

“把这群人带到大门口去，”警官说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ,

and	he	promised	us	that	he	would	see	us	there	,
和	他	承诺	我们	那	他	会	看	我们	那里	,

他向我们承诺会在那里见到我们。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][ə; eɪ] [rʌf] [wɔːk] .

and	hoped	we	would	not	mind	a	rough	walk	.
和	希望	我们	会	不是	头脑	一个	粗糙的	走	.

并希望我们不会介意这段崎岖的路程。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['prizənəz] [fed] [wiː; wi] [wʊd] [weɪd]

We	could	have	answered	that	to	see	his	prisoners	fed	we	would	wade
我们	可以	有	回答	那	到	看	他的	囚犯	美联储	我们	会	涉水

[θruː] ['fæðəmz] [ʌv; əv] [red] - [teɪp] ;

through	fathoms	of	red	-	tape	;
通过	英寻	的	红色的	-	磁带	;

我们本可以回答说，为了让他的囚犯吃饱饭，我们愿意克服重重繁文缛节；

[bʌt; bət][ɪn][fækt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'restɪd] [æt; ət][ðə; ði][læst] [pɔɪnt] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

but	in	fact	we	were	arrested	at	the	last	point	by	nothing	worse	than	the
但	在	事实	我们	是	被捕	在	这	最后的	观点	经过	没有什么	更糟	比	这

[bɑːrbd] ['waɪər] [wɪtʃ] ['fɔːtifaid][ðə; ði]['aʊtər] [geɪt] .

barbed	wire	which	fortified	the	outer	gate	.
带倒刺的	金属丝	哪个	强化	这	外	门	.

但事实上，我们在最后一站被捕，最可怕的障碍不过是加固外门的铁丝网。

[hɪr] [tuː] [mə'riːnz] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wel] [ðə; ði] ['prizənəz] [lɪvd] ,

Here	two	marines	were	willing	to	tell	us	how	well	the	prisoners	lived	,
这里	二	海军陆战队	是	愿意的	到	告诉	我们	如何	出色地	这	囚犯	居住地	,

这里有两名海军陆战队员愿意告诉我们战俘们的生活条件有多好。

[waɪl] [wiː; wi][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [stɑː'keɪd] [θruː] [æn; ən] ['ɪnər] [geɪt] [ʌv; əv][plæŋk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

while	we	stared	into	the	stockade	through	an	inner	gate	of	plank	which	was
尽管	我们	凝视	进入	这	栅栏	通过	一个	内	门	的	板	哪个	曾是

[rʌn] [bæk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

run	back	for	us	.
跑步	后退	为了	我们	.

我们透过为我们特意安装的一块木板制成的内门，凝视着栅栏内部。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði]['spænjərdz][hæd; həd][ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [hæʃ] [ɔːr] [stuː]

They	said	the	Spaniards	had	a	breakfast	of	coffee	,	and	hash	or	stew
他们	说	这	西班牙人	有	一个	早餐	的	咖啡	,	和	哈希	或者	炖

[ænd; ənd] [pə'tetoz] ,

and	potatoes	,
和	土豆	,

他们说西班牙人的早餐是咖啡、土豆泥或炖菜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [suːp] [ænd; ənd] [roʊst] ;

and	a	dinner	of	soup	and	roast	;
和	一个	晚餐	的	汤	和	烤	;

晚餐是汤和烤肉；

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bred] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ,

and	now	at	five	o'clock	they	were	to	have	bread	and	coffee	,
和	现在	在	五	点钟	他们	是	到	有	面包	和	咖啡	,

五点钟的时候，他们要吃面包喝咖啡。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] , [waɪt] - ['dʒækitid;] [kʊks] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ɪn][hjuːdʒ]

which	indeed	we	saw	the	white	-	capped	,	white	-	jacketed	cooks	bringing	out	in	huge
哪个	的确	我们	锯	这	白色的	-	封顶	,	白色的	-	套	厨师	带来	出去	在	巨大的

[tɪn] [wɑːʃ] - ['bɔɪləz] .

tin	wash	-	boilers	.
锡	洗	-	锅炉	.

我们确实看到戴着白帽子、穿着白外套的厨师们用巨大的锡制洗衣锅把水运了出来。

['aʊər; ɑːr] [mə'riːnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['raɪtli] ,

Our	marines	were	of	opinion	,	and	no	doubt	rightly	,
我们的	海军陆战队	是	的	观点	,	和	不	怀疑	没错	,

我们的海军陆战队员有自己的看法，而且毫无疑问，他们的看法是正确的：

[ðæt] [ðiːz] [pʊr] ['spænjərdz][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

that	these	poor	Spaniards	had	never	known	in	their	lives	before	what	it	was
那	这些	贫穷的	西班牙人	有	绝不	已知	在	他们的	生活	前	什么	它	曾是

[tuː; tə][hæv; həv] [fʊl] ['stʌməks] .

to	have	full	stomachs	.
到	有	满的	胃	.

这些可怜的西班牙人以前从未体验过吃饱的滋味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'riːnz] [sed] [ðeɪ] ['nevər] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	marines	said	they	never	acknowledged	it	,
但	这	海军陆战队	说	他们	绝不	已确认	它	,

但海军陆战队员表示他们从未承认过此事。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['æksent] ['ɪntɪmətid] [ðæt] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	the	one	who	had	a	German	accent	intimated	that	gratitude	was	not
和	这	一	WHO	有	一个	德语	口音	暗示	那	感激	曾是	不是

[ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]['eni]['roʊmən] ([aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ment] ['lætn]) ['piːp(ə)l] .

a	virtue	of	any	Roman	(	I	suppose	he	meant	Latin	)	people	.
一个	美德	的	任何	罗马	(	我	认为	他	意思是	拉丁	)	人们	.

而那位带有德国口音的人暗示说，感恩并不是任何罗马人（我猜他指的是拉丁人）的美德。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [fɔːr; fər][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

But	I	do	not	know	that	if	I	were	a	prisoner	,	for	no	fault	of	my	own	,
但	我	做	不是	知道	那	如果	我	是	一个	囚犯	,	为了	不	过错	的	我的	自己的	,

但我不知道，如果我无辜沦为囚犯，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veri] [ɪk'splɪsɪtli] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [wel] [fed] .

I	should	be	very	explicitly	thankful	for	being	unusually	well	fed	.
我	应该	是	非常	明确地	感恩	为了	存在	异常地	出色地	美联储	.

我应该非常感激自己能吃得这么好。

[aɪ] [θɔːt] ([ɔːr][aɪ] [θɪŋk] [naʊ]) [ðæt] [ə; eɪ][fɪg][ɔːr][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

I	thought	(	or	I	think	now	)	that	a	fig	or	a	bunch	of	grapes	would	have	been
我	想法	(	或者	我	思考	现在	)	那	一个	如图	或者	一个	束	的	葡萄	会	有	到过

[mɔːr] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː]['ʌndər][maɪ] [oʊn] [vaɪn][ænd; ənd][fɪg] - [triː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stuː]

more	acceptable	to	me	under	my	own	vine	and	fig	-	tree	than	the	stew
更多的	可接受	到	我	在下面	我的	自己的	藤	和	如图	-	树	比	这	炖

[ænd; ənd][roʊst][ʌv; əv]['kæptərz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['ʃoʊɪŋ] [ðəm'selvz] [les] [maɪ] ['enəmi]

and	roast	of	captors	who	were	indeed	showing	themselves	less	my	enemies
和	烤	的	俘虏者	WHO	是	的确	显示	他们自己	较少的	我的	敌人

[ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['gʌvərnmənt] ,

than	my	own	government	,
比	我的	自己的	政府	,

我当时想（或者现在想），比起俘虏们的炖菜和烤肉，我宁愿在自己的葡萄藤和无花果树下吃到无花果或一串葡萄。事实上，那些俘虏与其说是我的敌人，不如说是我的政府的敌人。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [stɪl] [nɑːt][kwaɪt][maɪ][həusts] .

but	were	still	not	quite	my	hosts	.
但	是	仍然	不是	相当	我的	主持人	.

但他们仍然算不上我的主人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [fɔːl][tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

How	is	it	the	great	pieces	of	good	luck	fall	to	us	?
如何	是	它	这	伟大的	件	的	好的	运气	落下	到	我们	?

为什么我们总是能遇到如此好运?

[ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [twelv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [tuː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] .

The	clock	strikes	twelve	as	it	strikes	two	,	and	with	no	more	premonition	.
这	钟	罢工	十二	作为	它	罢工	二	,	和	和	不	更多的	预感	.

时钟敲响十二点，就像敲响两点一样，不再有任何预感。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [θriː] [æt; ət][ðə; ði]

As	we	stood	there	expecting	nothing	better	of	it	than	three	at	the
作为	我们	站立	那里	期待	没有什么	更好的	的	它	比	三	在	这

[moʊst] ,

most	,
最多	,

我们站在那里，最多也就期待能拿到三个吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [twelv] .

it	suddenly	struck	twelve	.
它	突然	击	十二	.

突然间，时间到了十二点。

['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪsər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər] [geɪt] [ænd; ənd] [beɪd] ['aʊər; ɑːr] [mə'riːnz] [slaɪd] [ə'weɪ]

Our	officer	appeared	at	the	inner	gate	and	bade	our	marines	slide	away
我们的	官	出现	在	这	内	门	和	巴德	我们的	海军陆战队	滑动	离开

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

the	gate	of	barbed	wire	and	let	us	into	the	enclosure	,
这	门	的	带倒刺的	金属丝	和	让	我们	进入	这	外壳	,

我们的军官出现在内门，命令我们的海军陆战队员滑开铁丝网门，让我们进入围场。

[wer] [hiː; hi] ['welkəmd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siːts] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑː'keɪd] ,

where	he	welcomed	us	to	seats	on	the	grass	against	the	stockade	,
在哪里	他	欢迎	我们	到	座位	在	这	草	反对	这	栅栏	,

他热情地邀请我们到栅栏边的草地上坐下。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [pə'laɪt] [rɪ'grets] [ðæt] [ðə; ði] [tʌf] ['lɪt(ə)l] [nɑːts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

with	many	polite	regrets	that	the	tough	little	knots	of	earth	beside	it	were
和	许多	有礼貌的	遗憾	那	这	艰难的	小的	绳结	的	地球	旁	它	是

[nɑːt] [tʃerz] .

not	chairs	.
不是	椅子	.

带着许多礼貌的遗憾，旁边那些坚硬的小土块并不是椅子。

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['faɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kwɔːrtərz] ,

The	prisoners	were	already	filing	out	of	their	quarters	,
这	囚犯	是	已经	备案	出去	的	他们的	四分之一	,

囚犯们已经开始陆续走出牢房了。

[æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd][trɑːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bentʃiz] [wer] [ðoʊz] [greɪt] [wɑːʃ] - ['bɔɪləz] [ʌv; əv] ['kɔːfi]

at	a	rapid	trot	towards	the	benches	where	those	great	wash	-	boilers	of	coffee
在	一个	迅速的	小跑	向	这	长椅	在哪里	那些	伟大的	洗	-	锅炉	的	咖啡

[wɜːr; wər][set] .

were	set	.
是	放	.

他快步走向摆放着那些大型咖啡清洗锅炉的长凳。

[iːtʃ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [suːp] - [pleɪt] [ænd; ənd] [boʊl] [ʌv; əv] [ɪ'næmld] [tɪn] ,

Each	man	had	a	soup	-	plate	and	bowl	of	enamelled	tin	,
每个	男人	有	一个	汤	-	盘子	和	碗	的	珐琅	锡	,

每人都有一只搪瓷锡制的汤盘和碗。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [rɪ'siːvd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [freʃ] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	each	in	his	turn	received	quarter	of	a	loaf	of	fresh	bread	and	a
和	每个	在	他的	转动	已收到	四分之一	的	一个	面包	的	新鲜的	面包	和	一个

[bɪg] ['ledlfəl] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['kɔːfi] ,

big	ladleful	of	steaming	coffee	,
大的	一勺	的	蒸煮	咖啡	,

每人依次分得四分之一条新鲜面包和一大勺热气腾腾的咖啡。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [teiblz] ['ʌndər] [ə; eɪ]

which	he	made	off	with	to	his	place	at	one	of	the	long	tables	under	a
哪个	他	制成	离开	和	到	他的	地方	在	一	的	这	长的	表格	在下面	一个

[ʃed] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑː'keɪd] .

shed	at	the	side	of	the	stockade	.
棚	在	这	边	的	这	栅栏	.

他带着它逃到了栅栏边棚子下的一张长桌旁。

[wʌn] [jʌŋ] ['feloʊ] [traɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [pleɪs] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

One	young	fellow	tried	to	get	a	place	not	his	own	in	the	shade	,
一	年轻的	同伴	尝试	到	得到	一个	地方	不是	他的	自己的	在	这	阴影	,

一个年轻人试图在树荫下占一个不属于自己的地方。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ɑːfɪsər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [,^eril'jeirəj] ,

and	our	officer	when	he	came	back	explained	that	he	was	a	guerrillero	,
和	我们的	官	什么时候	他	来了	后退	解释	那	他	曾是	一个	游击队员	,

[ænd; ənd]['ræðər] [ʌn'ruːli] .

and	rather	unruly	.
和	相当	不羁	.

我们的军官回来后解释说，他是一名游击队员，而且相当桀骜不驯。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər][ɪn]['aɪərnz] , [baɪ] ['sentəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

We	heard	that	eight	of	the	prisoners	were	in	irons	,	by	sentence	of	their
我们	听到	那	八	的	这	囚犯	是	在	熨斗	,	经过	句子	的	他们的

[oʊn] ['ɑːfəsərz] ,

own	officers	,
自己的	警官	,

我们听说，有八名囚犯被他们自己的军官判处戴上镣铐。

[fɔːr; fər][ˌmɪs'kɑːndʌkt] , [bʌt; bət][ɔːl] [seɪv] [ðɪs] [,^eril'jeirəj] [hɪr] [wɜːr; wər]['dɑːs(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt]

for	misconduct	,	but	all	save	this	guerrillero	here	were	docile	and	obedient
为了	不当行为	,	但	全部	节省	这	游击队员	这里	是	温顺	和	听话

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

他们都因行为不端而被处以惩罚，但除了这个游击队员之外，其他人都足够温顺服从。

[ænd; ənd] [siːmd] ['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][get] ['piːsfəli] [æt; ət][ðer; ðər] [bred] [ænd; ənd] ['kɔːfi] .

and	seemed	only	too	glad	to	get	peacefully	at	their	bread	and	coffee	.
和	似乎	仅有的	也	高兴的	到	得到	和平地	在	他们的	面包	和	咖啡	.

他们似乎非常乐意安静地享用面包和咖啡。

[fɜːrst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][kris'təubəl]['koʊlən] ,

First	among	them	came	the	men	of	the	Cristobal	Colon	,
第一的	之中	他们	来了	这	男人	的	这	克里斯托瓦尔	冒号	,

首先登场的是克里斯托瓦尔·科隆的部下，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][best] ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kæptivz] .

and	these	were	the	best	looking	of	all	the	captives	.
和	这些	是	这	最好的	寻找	的	全部	这	俘虏	.

而且，这些还是所有俘虏中长相最好看的。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['prɪti] [fer] ['ævərɪdʒ][ðə; ði] ['ʌðər] ['verid] [tuː; tə] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [tɪl]

From	their	pretty	fair	average	the	others	varied	to	worse	and	worse	,	till
从	他们的	漂亮的	公平的	平均的	这	其他的	多种多样	到	更糟	和	更糟	,	直到

[ə; eɪ] ['veri] [skrʌb] [lɑːt] ,

a	very	scrub	lot	,
一个	非常	擦洗	很多	,

其他人的平均水平还算不错，但水平参差不齐，越来越差，直到最后变成一群非常糟糕的人。

[sed] [tuː; tə][biː; bi][eks] - [kən'vɪkts] , [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

said	to	be	ex	-	convicts	,	brought	up	the	rear	.
说	到	是	前任	-	罪犯	,	带来	向上	这	后部	.

据说他们是前科犯，被带在队伍最后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] ['veri] [dɑːrk] , [ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]

They	were	nearly	all	little	fellows	,	and	very	dark	,	though	here	and	there	a
他们	是	几乎	全部	小的	伙伴们	,	和	非常	黑暗的	,	尽管	这里	和	那里	一个

[sɪks] - ['fʊtər] ['taʊərd] [ʌp] ,

six	-	footer	towered	up	,
六	-	页脚	高耸	向上	,

他们几乎都是些身材矮小、肤色黝黑的人，不过偶尔也会冒出几个身高六英尺的壮汉。

[ɔːr][ə; eɪ][blɑːnd] [ʃoʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

or	a	blond	showed	among	them	.
或者	一个	金发	显示	之中	他们	.

或者其中出现了一位金发女郎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tə'geðər] , ['hɑːrmləsli] [ɪ'nʌf] ,

They	were	joking	and	laughing	together	,	harmlessly	enough	,
他们	是	开玩笑	和	笑	一起	,	无害地	足够的	,

他们有说有笑，看起来很无害。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][oʊn] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv]['ræðər] ['sɑːri] [dʒeɪl] - [bɜːrdz] ;

but	I	must	own	that	they	looked	a	crew	of	rather	sorry	jail	-	birds	;
但	我	必须	自己的	那	他们	看起来	一个	全体人员	的	相当	对不起	监狱	-	鸟类	;

但我必须承认，他们看起来像是一群相当可怜的囚犯；

[ðoʊ] ['weðər] ['eni] [rʌn] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][klæd][ɪn] ['mɪsˌfɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪvi] [bluː] [ænd; ənd]

though	whether	any	run	of	humanity	clad	in	misfits	of	our	navy	blue	and
尽管	无论	任何	跑步	的	人类	覆膜	在	格格不入的人	的	我们的	海军	蓝色的	和

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

虽然可能有一些人类穿着我们海军蓝和白色的不合群的制服，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃæns] ['gɑːrmənts] , [wɪð; wɪθ][kloʊz] - ['ʃeɪvn] ['hedz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ber]

and	other	chance	garments	,	with	close	-	shaven	heads	,	and	sometimes	bare
和	其他	机会	服装	,	和	关闭	-	剃光	头部	,	和	有时	裸

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

以及其他随意穿着的衣物，剃光头，有时甚至光着脚。

[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [mʌtʃ] [les] [laɪk][dʒeɪl] - [bɜːrdz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .

would	have	looked	much	less	like	jail	-	birds	I	am	not	sure	.
会	有	看起来	很多	较少的	喜欢	监狱	-	鸟类	我	是	不是	当然	.

我不确定他们看起来会不会更不像囚犯。

[stɪl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌpriːpə'zesɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

Still	,	they	were	not	prepossessing	,	and	though	some	of	them	were
仍然	,	他们	是	不是	令人着迷	,	和	尽管	一些	的	他们	是

[pə'θetɪkli] [jʌŋ] ,

pathetically	young	,
可悲地	年轻的	,

然而，他们并不讨人喜欢，而且其中一些人年纪小得可怜，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] .

they	had	none	of	the	charm	of	boyhood	.
他们	有	没有任何	的	这	魅力	的	童年	.

他们身上丝毫没有男孩的魅力。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][duː] [ðəm'selvz] ['dʒʌstɪs] ,

No	doubt	they	did	not	do	themselves	justice	,
不	怀疑	他们	做过	不是	做	他们自己	正义	,

毫无疑问，他们没有公正地评价自己。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [həːdid] [ðer; ðər][laɪk]['kæt(ə)l][dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

and	to	be	herded	there	like	cattle	did	not	improve	their	chances	of	making
和	到	是	放牧	那里	喜欢	牛	做过	不是	提升	他们的	机会	的	制作

[ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][əb'zɜːrvər] .

a	favorable	impression	on	the	observer	.
一个	有利	印象	在	这	观察员	.

像牲畜一样被驱赶到那里，并没有提高他们给观察者留下好印象的机会。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kaɪndli] [juːst] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] , [huː] [mɪkst] [ə'mʌŋ]
They **were** **kindly** **used** **by** **our** **officer** **and** **his** **subordinates** **,** **who** **mixed** **among**
他们 是 亲切地 用过的 经过 我们的 官 和 他的 下属 , WHO 混合 之中
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

我们的军官和他的下属们善待他们，并与他们混杂在一起。

[ænd; ənd] ['streɪtnd] [aʊt] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][pər'hæps]
and **straightened** **out** **the** **confusion** **they** **got** **into** **at** **times** **,** **and** **perhaps**
和 拉直 出去 这 困惑 他们 得到 进入 在 时代 , 和 也许
['sʌmtaɪmz] ['wɪlfəli] .
sometimes **wilfully** **.**
有时 故意 .

并纠正了他们有时（或许是故意地）陷入的混乱局面。

[ðer; ðər] [gɑːrdz] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hændi] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [wer] [ðiːz]
Their **guards** **employed** **a** **few** **handy** **words** **of** **Spanish** **with** **them** **;** **where** **these**
他们的 守卫 受雇 一个 很少 便利 字 的 西班牙语 和 他们 ; 在哪里 这些
[dɪd][nɑːt][ə'veɪl] ,
did **not** **avail** **,**
做过 不是 可用 ,

他们的守卫用几句简单的西班牙语和他们交流；如果这些都没用，

[ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ]
they **took** **them** **by** **the** **arm** **and** **directed** **them** **;** **but** **I** **did** **not** **hear** **a**
他们 采取 他们 经过 这 手臂 和 指导 他们 ; 但 我 做过 不是 听到 一个
[hɑːrʃ] [toʊn] ,
harsh **tone** **,**
残酷的 语气 ,

他们拉着他们的胳膊指挥他们；但我没有听到任何严厉的语气。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ] ['vaɪələns] ,
and **I** **saw** **no** **violence** **,**
和 我 锯 不 暴力 ,

我没有看到任何暴力事件。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dɪgnəti] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['trɑːli] - [kɑːr] ['pæsɪndʒər] [ɪz]
or **even** **so** **much** **indignity** **offered** **them** **as** **the** **ordinary** **trolley** **-** **car** **passenger** **is**
或者 甚至 所以 很多 侮辱 提供 他们 作为 这 普通的 手推车 - 车 乘客 是
[səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ɪn] ['brɔːdweɪ] .
subjected **to** **in** **Broadway** **.**
受 到 在 百老汇 .

他们所受到的侮辱，甚至比百老汇普通电车乘客所受到的侮辱还要严重。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['bjuːgl] - [kɔːl] [ðeɪ] [dɪ'spɜːrst] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [bred]
At **a** **certain** **bugle** **-** **call** **they** **dispersed** **,** **when** **they** **had** **finished** **their** **bread**
在 一个 肯定 号角 - 称呼 他们 分散的 , 什么时候 他们 有 完成的 他们的 面包
[ænd; ənd] ['kɔːfi] ,
and **coffee** **,**
和 咖啡 ,

随着一声号角声，他们吃完面包和咖啡后便散去了。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ə'baʊt]['oʊvər][ðə; ði] [græs] , [ɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bærəks] .
and **scattered** **about** **over** **the** **grass** **,** **or** **returned** **to** **their** **barracks** **.**
和 疏散 关于 超过 这 草 , 或者 返回 到 他们的 兵营 .

他们四散散落在草地上，或者返回了营房。

[wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['dredɪd] [ɪts] [hiːt] ,
We **were** **told** **that** **these** **children** **of** **the** **sun** **dreaded** **its** **heat** **,**
我们 是 讲述 那 这些 孩子们 的 这 太阳 令人恐惧的 它是 热 ,

我们被告知，这些太阳之子惧怕太阳的酷热。

[ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ɪts] [dɪ'klaɪn] ;

and	kept	out	of	it	whenever	they	could	,	even	in	its	decline	;
和	保留	出去	的	它	每当	他们	可以	,	甚至	在	它是	衰退	;

即使在它衰落的时候，他们也尽可能地置身事外；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ænd; ənd] [haɪd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

but	they	seemed	not	so	much	to	withdraw	and	hide	themselves	from	that	,
但	他们	似乎	不是	所以	很多	到	提取	和	隐藏	他们自己	从	那	,

但他们似乎并没有想要逃避或躲藏起来。

[æz; əz] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] “ [oʊld] , [ʌn'hæpi] , [fɑːr] - [ɔːf] ” [taɪmz] , [wer]

as	to	vanish	into	the	history	of	“	old	,	unhappy	,	far	-	off	”	times	,	where
作为	到	消失	进入	这	历史	的	“	老的	,	不开心	,	远的	-	离开	”	时代	,	在哪里

['prizənəz] [ʌv; əv] [wɔːr] , ['prɑːpərli] [bɪ'lɔːŋ] .

prisoners	of	war	,	properly	belong	.
囚犯	的	战争	,	适当地	属于	.

仿佛消失在“遥远、不幸、古老的”历史长河中，而战俘们，理应被遗忘在那里。

[aɪ] [raʊzd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

I	roused	myself	with	a	start	as	if	I	had	lost	them	in	the	past	.
我	唤醒	我	和	一个	开始	作为	如果	我	有	丢失的	他们	在	这	过去的	.

我猛然惊醒，仿佛它们曾是我过去丢失的东西。

['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [sed] ['geili] , “ [wel] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]

Our	officer	came	towards	us	and	said	gayly	,	“	Well	,	you	have	seen	the
我们的	官	来了	向	我们	和	说	同性恋地	,	“	出色地	,	你	有	已见	这

['ænɪmlz] [fed] ,

animals	fed	,
动物	美联储	,

我们的官员朝我们走来，兴高采烈地说：“你们已经看到动物们被喂食了，

” [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['greɪtf(ə)l] [liːv] .

”	and	let	us	take	our	grateful	leave	.
”	和	让	我们	拿	我们的	感激的	离开	.

“让我们带着感激之情告别。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːs] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['goʊɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'riːnz] ,

I	think	we	were	rather	a	loss	,	in	our	going	,	to	the	marines	,
我	思考	我们	是	相当	一个	损失	,	在	我们的	去	,	到	这	海军陆战队	,

我认为我们去支援海军陆战队是一个相当大的损失。

[huː] [siːmd] [glæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] .

who	seemed	glad	of	a	chance	to	talk	.
WHO	似乎	高兴的	的	一个	机会	到	讲话	.

他似乎很高兴有机会交谈。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnər] [geɪt] ,

I	am	sure	we	were	a	loss	to	the	man	on	guard	at	the	inner	gate	,
我	是	当然	我们	是	一个	损失	到	这	男人	在	警卫	在	这	内	门	,

我确信，对于守在内门的那个守卫来说，我们是个损失。

[huː] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] [biːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ,

who	walked	his	beat	with	reluctance	when	it	took	him	from	us	,
WHO	步行	他的	打	和	不情愿	什么时候	它	采取	他	从	我们	,

当命运将他从我们身边夺走时，他总是心怀不舍地走完他的巡逻路。

[ænd; ənd] ['iːgərli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] .

and	eagerly	when	it	brought	him	back	.
和	急切地	什么时候	它	带来	他	后退	.

当它把他带回来时，他欣喜若狂。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz]

Then	he	delayed	for	a	rapid	and	comprehensive	exchange	of	opinions
然后	他	延迟	为了	一个	迅速的	和	综合的	交换	的	意见

[ænd; ənd][aɪ'diːəz] ,

and	ideas	,
和	想法	,

然后他推迟了时间，以便进行迅速而全面的意见和想法交流。

[sək'sesfəli] ['blendɪŋ] ['mɪlətəri] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] [i'kwɑːləti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

successfully	blending	military	subordination	with	American	equality	in	his	manner	.
成功地	混合	军队	从属关系	和	美国人	平等	在	他的	方式	.

他成功地将军事服从与美国式的平等融合在他的行事方式中。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'merɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər]

The	whole	thing	was	very	American	in	the	perfect	decorum	and	the	utter
这	所有的	事物	曾是	非常	美国人	在	这	完美的	礼仪	和	这	说出

['æbsəns] [ʌv; əv]['serəmoʊni] .

absence	of	ceremony	.
缺席	的	仪式	.

整个过程非常具有美国特色，既有完美的礼仪，又完全没有繁文缛节。

[ðoʊz] [gʊd] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [ðeɪ] [wɔːr] [θruː] [ðə; ði] [faɪts] [æt; ət][ˌsæntiː'eigəu]

Those	good	fellows	were	in	the	clothes	they	wore	through	the	fights	at	Santiago
那些	好的	伙伴们	是	在	这	衣服	他们	穿着	通过	这	战斗	在	圣地亚哥

,

,

,

那些好兄弟们还穿着他们在圣地亚哥战役中穿过的衣服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][pʊt][ɑːn] [mʌtʃ] ['splendər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] ,

and	they	could	not	have	put	on	much	splendor	if	they	had	wished	,
和	他们	可以	不是	有	放	在	很多	辉煌	如果	他们	有	希望	,

即使他们想盛装打扮，也无能为力。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] .

but	apparently	they	did	not	wish	.
但	显然	他们	做过	不是	希望	.

但显然他们并不希望如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['ædɪkwət] .

They	were	simple	,	straightforward	,	and	adequate	.
他们	是	简单的	,	直截了当	,	和	足够的	.

它们简单、直接、足够用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][draɪ]['dʒoʊkɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] -

There	was	some	dry	joking	about	the	superiority	of	the	prisoners	'
那里	曾是	一些	干燥	开玩笑	关于	这	优势	的	这	囚犯	-

['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋz] ,

rations	and	lodgings	,
口粮	和	住宿	,

人们不时地拿囚犯的口粮和住所的优越性开些玩笑。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ɑːfɪsər] [aɪ'rɑːnɪkli] [prə'fest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɛsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	our	officer	ironically	professed	his	intention	of	messing	with	the
和	我们的	官	讽刺的是	声称	他的	意图	的	胡闹	和	这

['spænɪʃ] ['ɑːfəsərz] .

Spanish	officers	.
西班牙语	警官	.

而我们的军官却讽刺地宣称他打算戏弄西班牙军官。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [grʌdʒ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ɪl] [wɪl] ,

But	there	was	no	grudge	,	and	not	a	shadow	of	ill	will	,
但	那里	曾是	不	怨恨	,	和	不是	一个	阴影	的	患病的	将要	,

但彼此之间没有怨恨，也没有一丝恶意。

[ɔːr][ʌv; əv] [ðæt] ['stuːpɪd][ænd; ənd] [ə'troʊʃəs] [heɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['enəmi] [wɪtʃ] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l]

or	of	that	stupid	and	atrocious	hate	towards	the	public	enemy	which	abominable
或者	的	那	愚蠢的	和	极其恶劣	恨	向	这	民众	敌人	哪个	可恶

['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [briːd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr][maɪnd] .

newspapers	and	politicians	had	tried	to	breed	in	the	popular	mind	.
报纸	和	政治家	有	尝试	到	品种	在	这	受欢迎的	头脑	.

或者说，是那些可恶的报纸和政客试图在民众心中煽动的对公敌的愚蠢而残暴的仇恨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['mænɪfest][bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp]

There	was	nothing	manifest	but	a	sort	of	cheerful	purpose	to	live	up
那里	曾是	没有什么	显现	但	一个	种类	的	快乐	目的	到	居住	向上

[tuː; tə] [ðæt] ['mɪlətəri] [aɪ'diːəl][ʌv; əv]['duːti] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['noʊblɝ][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪv(ə)l][aɪ'diːəl]

to	that	military	ideal	of	duty	which	is	so	much	nobler	than	the	civil	ideal
到	那	军队	理想的	的	责任	哪个	是	所以	很多	更高贵	比	这	民用	理想的

[ʌv; əv][self] - ['ɪntrəst] .

of	self	-	interest	.
的	自己	-	兴趣	.

除了一种欣然接受的使命感之外，没有其他明显的迹象，那就是要践行那种比世俗的自利理想高尚得多的军事职责理想。

[pər'hæps]['duːti] [wɪl] [jet] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][aɪ'diːəl] ,

Perhaps	duty	will	yet	become	the	civil	ideal	,
也许	责任	将要	然而	变得	这	民用	理想的	,

或许，责任终将成为公民的理想。

[wen] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [gʊd] ,

when	the	peoples	shall	have	learned	to	live	for	the	common	good	,
什么时候	这	人民	将	有	学习	到	居住	为了	这	常见的	好的	,

当人民学会为共同利益而生活时，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstriz] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑːr; ər]

and	are	united	for	the	operation	of	the	industries	as	they	now	are
和	是	团结的	为了	这	手术	的	这	行业	作为	他们	现在	是

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔs'tilitiz] .

for	the	hostilities	.
为了	这	敌对行动	.

他们为了工业的运作而团结一致，就像他们为了战争而团结一致一样。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [də'mestɪk] , ['sʌmθɪŋ] ['hoʊmˌlaɪk] ,

Shall	I	say	that	a	sense	of	something	domestic	,	something	homelike	,
将	我	说	那	一个	感觉	的	某物	国内的	,	某物	家的感觉	,

我该说那是一种家庭般的、温馨的感觉吗?

[im'paːtid] [ɪt'self][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ?

imparted	itself	from	what	I	had	seen	?
传授	本身	从	什么	我	有	已见	?

从我所看到的事物中汲取了灵感?

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [mɔːr] ['prɑːpərli] [æn; ən] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]

Or	was	this	more	properly	an	effect	from	our	visit	,	on	the	way	back	to
或者	曾是	这	更多的	适当地	一个	影响	从	我们的	访问	,	在	这	方式	后退	到

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

the	hospital	,
这	医院	,

或者，这更准确地说是我们在返回医院途中探望所造成的后果?

[wer] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [leɪ] [sɪk] [ʌv; əv] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['fiːvəz]

where	a	hundred	and	fifty	of	the	prisoners	lay	sick	of	wounds	and	fevers
在哪里	一个	百	和	五十	的	这	囚犯	躺	生病的	的	伤口	和	发烧

?

?
?

一百五十名囚犯因伤病和发烧而卧床不起?

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][hjuː'meɪnər]['spɪrɪt] [pri'veɪld] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][kæmp] ;

I	cannot	say	that	a	humaner	spirit	prevailed	here	than	in	the	camp	;
我	不能	说	那	一个	更人道	精神	最终获胜	这里	比	在	这	营	;

我不能说这里的人道主义精神比集中营里更盛行;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːzətɪv][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] .

it	was	only	a	more	positive	humanity	which	was	at	work	.
它	曾是	仅有的	一个	更多的	积极的	人类	哪个	曾是	在	工作	.

真正起作用的是一种更加积极向上的人性。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərəz] [wɜːr; wər] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [kliːn] [kɑːts][ʌv; əv] [tuː] [lɔːŋ] ,

Most	of	the	sufferers	were	stretched	on	the	clean	cots	of	two	long	,
最多	的	这	受害者	是	拉伸	在	这	干净的	婴儿床	的	二	长的	,

大多数伤者都躺在两张长长的、干净的折叠床上，

['eri] , ['wʊd(ə)n] ['ʃɛlz] , [wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] , [fɔːr] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðer; ðər]

airy	,	wooden	shells	,	which	received	them	,	four	days	after	the	orders	for	their
轻盈的	,	木制的	贝壳	,	哪个	已收到	他们	,	四	天	后	这	订单	为了	他们的

[rɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ,

reception	had	come	,
接待	有	来	,

轻盈的木制船舱接收了它们，距离接收命令下达已经过去了四天。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] .

with	every	equipment	for	their	comfort	.
和	每一个	设备	为了	他们的	舒适	.

配备了所有令他们舒适的设备。

[æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] , [wen] [wiː; wi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][bedz] ,

At	five	o'clock	,	when	we	passed	down	the	aisles	between	their	beds	,
在	五	点钟	,	什么时候	我们	通过了	向下	这	过道	之间	他们的	床	,

五点钟的时候，当我们穿过他们床铺之间的过道时，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] , [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['tuːθˌpɪks] [ɔːr]

many	of	them	had	a	gay	,	nonchalant	effect	of	having	toothpicks	or
许多	的	他们	有	一个	同性恋	,	漫不经心	影响	的	拥有	牙签	或者

[sɪgə'rets] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] ;

cigarettes	in	their	mouths	;
香烟	在	他们的	嘴	;

他们中的许多人嘴里叼着牙签或香烟，显得轻松随意;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [θə'mɔmitəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɜːrsɪz][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ]
but **it** **was** **really** **the** **thermometers** **with** **which** **the** **nurses** **were** **taking**
但 它 曾是 真的 这 温度计 和 哪个 这 护士 是 采取
[ðer; ðər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .
their **temperature** **.**
他们的 温度 .

但真正的问题是护士们用来测量体温的温度计。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti][tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
It **suggested** **a** **possibility** **to** **me** **,** **however** **,** **and** **I** **asked** **if** **they** **were**
它 建议 一个 可能性 到 我 , 然而 , 和 我 问 如果 他们 是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [smoʊk] ,
allowed **to** **smoke** **,**
允许 到 抽烟 ,

但这让我想到了一种可能性，于是我问他们是否允许吸烟。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ænsər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [smoʊk] , ['eniweɪ] , [wen'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
and **being** **answered** **that** **they** **did** **smoke** **,** **anyway** **,** **whenever** **they** **could** **,**
和 存在 回答 那 他们 做过 抽烟 , 反正 , 每当 他们 可以 ,

而得到的答复是，他们无论如何都会抽烟，只要有机会就会抽。

[aɪ][gɑːt][rɪd][æt; ət][læst][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [sɪgə'rets] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [maɪ]
I **got** **rid** **at** **last** **of** **those** **boxes** **of** **cigarettes** **which** **had** **been** **burning** **my**
我 得到 摆脱 在 最后的 的 那些 盒子 的 香烟 哪个 有 到过 燃烧 我的
['pɑːkəts] ,
pockets **,**
口袋 ,

我终于扔掉了那些烧钱的香烟盒。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] .
as **it** **were** **,** **all** **afternoon** **.**
作为 它 是 , 全部 下午 .

仿佛整个下午都是如此。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ə'mʌŋ]
I **gave** **them** **to** **such** **as** **I** **was** **told** **were** **the** **most** **deserving** **among**
我 给予 他们 到 这样的 作为 我 曾是 讲述 是 这 最多 值得 之中
[ðə; ði] [sɪk] ['kæptivz] ,
the **sick** **captives** **,**
这 生病的 俘虏 ,

我把药分给了据我所知最值得帮助的患病俘虏。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [æz; əz] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] .
but **Heaven** **knows** **I** **would** **as** **willingly** **have** **given** **them** **to** **the** **least** **.**
但 天堂 知道 我 会 作为 心甘情愿 有 给定 他们 到 这 至少 .

但上帝知道，我同样乐意把它们送给最弱势的人。

[ðeɪ] [tʊk] [maɪ] [lɑːr'dʒes] ['greɪvli] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] ['spænjərdz] ; [wʌn] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli] , “
They **took** **my** **largesse** **gravely** **,** **as** **became** **Spaniards** **;** **one** **said** **,** **smiling** **sadly** **,** **“**
他们 采取 我的 慷慨 严重地 , 作为 成为 西班牙人 ; 一 说 , 微笑 令人遗憾的是 , “
[mʌtʃ æz] ['^rɑːθiːɑːs] ,
Muchas **gracias** **,**
穆哈斯 谢谢 ,

他们像西班牙人那样，郑重地接受了我的慷慨馈赠；其中一人带着一丝悲伤的微笑说道：“Muchas gracias,

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪrli] [smaɪld] ['sædli] ;
” **but** **the** **others** **merely** **smiled** **sadly** **;**
” 但 这 其他的 仅仅 微笑 令人遗憾的是 ;

但其他人只是悲伤地笑了笑；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['twɪŋkəld] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

and	I	looked	in	vain	for	the	response	which	would	have	twinkled	up	in	the
和	我	看起来	在	徒劳	为了	这	回复	哪个	会	有	闪烁	向上	在	这

['feɪsɪz][ʌv; əv]['iːv(ə)n]['mɔːrɪbʌnd][ɪˈtæljənz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [lʊks] [ʌv; əv]['pɪti] .

faces	of	even	moribund	Italians	at	our	looks	of	pity	.
面孔	的	甚至	垂死	意大利人	在	我们的	看起来	的	遗憾	.

我徒劳地寻找着回应，即使是垂死的意大利人，看到我们怜悯的眼神，脸上也会露出笑容。

[ɪˈtæljənz] [wʊd] [hæv; həv][met]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [ˌhæfˈweɪ] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [pʊr] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər]

Italians	would	have	met	our	sympathy	halfway	;	but	these	poor	fellows	were
意大利人	会	有	遇见	我们的	同情	半	;	但	这些	贫穷的	伙伴们	是

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,

of	another	tradition	,
的	其他	传统	,

意大利人会给予我们一半的同情；但这些可怜的人属于另一种传统。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['lætn] ['piːpəlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ,

and	in	fact	not	all	the	Latin	peoples	are	the	same	,
和	在	事实	不是	全部	这	拉丁	人民	是	这	相同的	,

事实上，并非所有拉丁民族都一样。

[ðoʊ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [kənˈviːniəntli] [gruːp] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌdiːteˈsteɪʃn] .

though	we	sometimes	conveniently	group	them	together	for	our	detestation	.
尽管	我们	有时	方便	团体	他们	一起	为了	我们的	憎恶	.

虽然我们有时会出于厌恶而将它们归为一类。

[pərˈhæps][ðer; ðər][ɑːr; ər]['iːv(ə)n]['pɜːrsən(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃənz] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] ['sevrəl] [ˌnæʃəˈnælɪtiːz] ,

Perhaps	there	are	even	personal	distinctions	among	their	several	nationalities	,
也许	那里	是	甚至	个人的	区别	之中	他们的	一些	国籍	,

或许他们不同国籍之间也存在着个人差异，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['spænjərdz] [huː] [ɑːr; ər][æz; əz] [truː] [ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][sʌm; səm]

and	there	are	some	Spaniards	who	are	as	true	and	kind	as	some
和	那里	是	一些	西班牙人	WHO	是	作为	真的	和	种类	作为	一些

[əˈmɛrɪkənz] .

Americans	.
美国人	.

也有一些西班牙人像一些美国人一样真诚善良。

[wen] [wiː; wi] [rɪˈmembər] [kɔrˈtɛz] [let][ˌjuː 'es][nɑːt][fərˈget][læs]['kɑːsəz] .

When	we	remember	Cortez	let	us	not	forget	Las	Casas	.
什么时候	我们	记住	科尔特斯	让	我们	不是	忘记	拉斯	卡萨斯	.

当我们缅怀科尔特斯时，也不要忘记拉斯卡萨斯。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər][bedz][ðer; ðər] , [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['spænɪʃ] [men] ,

They	lay	in	their	beds	there	,	these	little	Spanish	men	,
他们	躺	在	他们的	床	那里	,	这些	小的	西班牙语	男人	,

这些西班牙小个子男人就躺在那里的床上。

[huːz] [dɑːrk]['feɪsɪz][ðer; ðər] ['sɪknəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [blæntʃ] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪkli] ['sæloʊ]

whose	dark	faces	their	sickness	could	not	blanch	to	more	than	a	sickly	sallow
谁	黑暗的	面孔	他们的	疾病	可以	不是	焯水	到	更多的	比	一个	病弱的	黄褐色

,

,

,

他们黝黑的脸上，疾病也无法使他们的肤色变得苍白，只剩下病态的蜡黄。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [dʌl] [blæk] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [aɪ]

and	as	they	turned	their	dull	black	eyes	upon	us	I	must	own	that	I
和	作为	他们	转向	他们的	乏味的	黑色的	眼睛	之上	我们	我	必须	自己的	那	我

[kʊd; kəd][nɑːt] “ [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ” [soʊ] ['fɪrsli] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]

could	not	“	support	the	government	”	so	fiercely	as	I	might	have	done
可以	不是	“	支持	这	政府	”	所以	激烈地	作为	我	可能	有	完毕

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

当他们用黯淡的黑眼睛盯着我们时，我不得不承认，我无法像在其他地方那样“强烈支持政府”。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['lɪt(ə)l][men] ,

But	the	truth	is	,	I	was	demoralized	by	the	looks	of	these	poor	little	men	,
但	这	真相	是	,	我	曾是	士气低落	经过	这	看起来	的	这些	贫穷的	小的	男人	,

但说实话，这些可怜的小矮人的样子让我很沮丧。

[huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktər] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['enəmi] , [dɪd] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk]

who	,	in	spite	of	their	character	of	public	enemies	,	did	look	so	much	like
WHO	,	在	尽管如此	的	他们的	特点	的	民众	敌人	,	做过	看	所以	很多	喜欢

['sʌmˌbɑːdiːz] ['brʌðərz] ,

somebody's	brothers	,
某人的	兄弟	,

尽管他们是公敌，但他们的长相却很像某人的兄弟。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['tʃɪldrən] .

and	even	somebody's	children	.
和	甚至	某人的	孩子们	.

甚至包括别人的孩子。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

I	may	have	been	infected	by	the	air	of	compassion	,	of	scientific	compassion	,
我	可能	有	到过	已感染	经过	这	空气	的	同情	,	的	科学	同情	,

我或许是被那份同情心，那种科学的同情心所感染了。

[wɪtʃ] [pri'veɪld] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

which	prevailed	in	the	place	.
哪个	最终获胜	在	这	地方	.

当时盛行这种风气。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['hoʊlli] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd][tuː; tə] [kjʊr] [æz; əz][ɪn]

There	it	was	as	wholly	business	to	be	kind	and	to	cure	as	in
那里	它	曾是	作为	完全	商业	到	是	种类	和	到	治愈	作为	在

[ə'nʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl][ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl]

another	branch	of	the	service	it	was	business	to	be	cruel	and	to	kill
其他	分支	的	这	服务	它	曾是	商业	到	是	残忍的	和	到	杀

.

:
.

在那里，行善治病完全是出于公务，而在另一个部门，残忍杀戮也是出于公务。

[haʊ] [droʊl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] !

How	droll	these	things	are	!
如何	滑稽	这些	事物	是	!

这些事真滑稽!

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [hæd; həd][ðer; ðər]['feivərits] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪʃnts] , [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ]

The	surgeons	had	their	favorites	among	the	patients	,	to	all	of	whom	they
这	外科医生	有	他们的	收藏夹	之中	这	患者	,	到	全部	的	谁	他们

[wɜːr; wər] ['iːkwəli] [dɪ'voʊtɪd] ;

were	equally	devoted	;
是	同样地	奉献	;

外科医生们在病人中都有自己偏爱的病人，但他们对所有病人都同样尽心尽力；

[ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [fˈrendʃɪps] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
inarticulate **friendships** **had** **sprung** **up** **between** **them** **and** **certain** **of** **their**
不善言辞 友谊 有 弹簧 向上 之间 他们 和 肯定 的 他们的
[ˈhæpləs] [foʊz] ,
hapless **foes** **,**
不幸的 敌人 ,

他们与某些不幸的敌人之间，悄然建立起难以言喻的友谊。

[huːm] [ðeɪ] [spoʊk][ʌv; əv][æz; əz] “ [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pets] .
whom **they** **spoke** **of** **as** **“** **a** **sort** **of** **pets** **.**
谁 他们 辐 的 作为 “ 一个 种类 的 宠物 .

他们称它们为“一种宠物”。

” [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ˈveri][ˈjuːsf(ə)l][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈmjuːtənəs] [teɪk] [ðer; ðər][ˈmedɪs(ə)n] ;
” **One** **of** **these** **was** **very** **useful** **in** **making** **the** **mutinous** **take** **their** **medicine** **;**
” 一 的 这些 曾是 非常 有用 在 制作 这 叛逆的 拿 他们的 药品 ;

“其中一种方法对让叛乱者服药非常有效；

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [laɪkt] [əˈpærəntli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈlaɪkəbl] .
another **was** **liked** **apparently** **because** **he** **was** **so** **likable** **.**
其他 曾是 喜欢 显然 因为 他 曾是 所以 讨人喜欢 .

另一个人之所以受欢迎，显然是因为他非常讨人喜欢。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kɑːt][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈsɜːrdʒən] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] ,
At **a** **certain** **cot** **the** **chief** **surgeon** **stopped** **and** **said** **,**
在 一个 肯定 婴儿床 这 首席 外科医生 停止 和 说 ,

首席外科医生在一张病床上停了下来，说道：

“ [wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt] [ðɪs] [bɔɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
“ **We** **did** **not** **expect** **this** **boy** **to** **live** **through** **the** **night** **.**
“ 我们 做过 不是 预计 这 男生 到 居住 通过 这 夜晚 .

“我们没想到这个男孩能活过这一夜。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [rɪst] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd][ˈfɪŋgər] ,
” **He** **took** **the** **boy's** **wrist** **between** **his** **thumb** **and** **finger** **,**
” 他 采取 这 男孩们 手腕 之间 他的 拇指 和 手指 ,

他用拇指和食指捏住男孩的手腕，

[ænd; ənd] [æskt] [ˈtendərli] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , “ [ˈpoʊkoʊ][mɛˈhɔːr] ?
and **asked** **tenderly** **as** **he** **leaned** **over** **him** **,** **“** **Poco** **mejor** **?**
和 问 温柔地 作为 他 倾斜 超过 他 , “ poco 更好 ?

他俯身靠近他，温柔地问道：“Poco mejor？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] ;
” **The** **boy** **could** **not** **speak** **to** **say** **that** **he** **was** **a** **little** **better** **;**
” 这 男生 可以 不是 说话 到 说 那 他 曾是 一个 小的 更好的 ;

“男孩无法说话，无法表达他的情况有所好转；

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][smaɪl] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː] [muːv] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] ;
he **tried** **to** **smile** **—** **such** **things** **do** **move** **the** **witness** **;**
他 尝试 到 微笑 — 这样的 事物 做 移动 这 证人 ;

他努力挤出一个笑容——这样的举动确实能打动证人；

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈbændɪdʒd] [tʃiːk] [hæz; həz] [bɪn] [hæf] [tʃɑːpt] [əˈweɪ]
nor **does** **the** **sight** **of** **a** **man** **whose** **bandaged** **cheek** **has** **been** **half** **chopped** **away**
也不 做 这 视线 的 一个 男人 谁 包扎 脸颊 有 到过 一半 切碎 离开
[baɪ][ə; eɪ] [məˈʃeti] [tend][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [wʌnz] [kəmˈpoʊʒər] .
by **a** **machete** **tend** **to** **restore** **one's** **composure** **.**
经过 一个 砍刀 趋向 到 恢复 一个人的 镇定 .

看到一个脸颊缠着绷带、被砍刀砍掉一半的男人，也很难让人恢复镇定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神